

22 de Septiembre 2022

THE WEEKLY ISSUE

El Semanario

Digital Edition

www.ELSEMANARIO.us



Inspiring New Generations
Inspirando a las Nuevas Generaciones

8

22 de Septiembre 2022
Volume No. XXXII Issue 46

Chris M. Fresquez
President / CEO - Publisher

Toni C. Fresquez
Editor

Juan Carlos Uribe
Translator / Web Services

Raya Tkachenko
Layout/Production

THE WEEKLY ISSUE / El Semanario

Mailing Address:
P.O. Box 460428, Glendale CO 80246

Colorado:
8400 East Crescent Parkway
Greenwood Village CO 80111

New Mexico:
500 Marquette Ave. NW,
Albuquerque NM 87102



800-886-4054
303-672-0800
720-368-5387 Fax



ADVERTISING

Display:
advertising@elsemanario.net
Classifieds:
classifieds@elsemanario.net



NEWS & INFORMATION
newsdesk@elsemanario.net



WEBSITE
<https://www.elsemanario.us>



PODCAST



The views expressed in our commentary section are the author's own and not necessarily those of The Weekly Issue/El Semanario.

Table of Contents

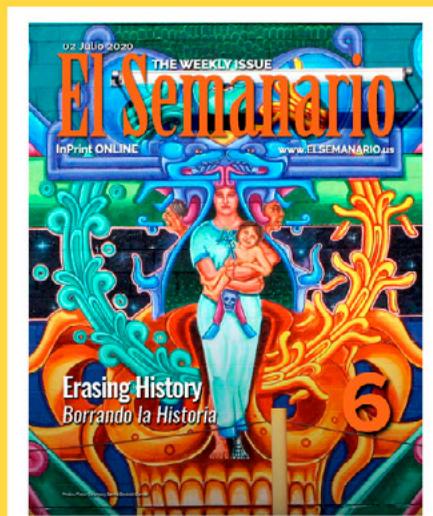
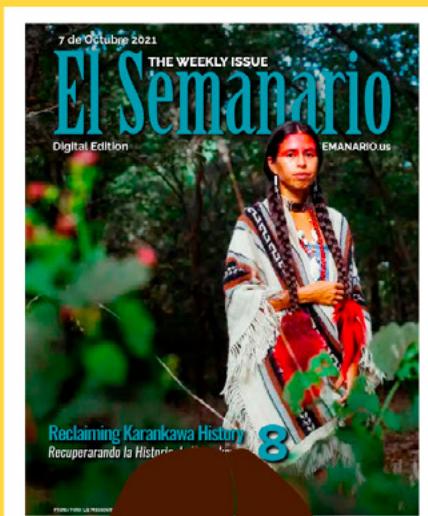
TABLA DE CONTENIDOS

- 4 *EL SEMANARIO* ENDORSES U.S. SENATOR MICHAEL BENNET
- 4 *EL SEMANARIO* APOYA AL SENADOR MICHAEL BENNET
- 5 LATINO REPUBLICANS COMPLICIT IN THEIR SILENCE ON DESANTIS' POLITICAL THEATER
- 5 REPUBLICANOS LATINOS, CÓMPLICES POR SU SILENCIO DEL TEATRO POLÍTICO DE DESANTIS
- 6 A LOOK AT HISTORY: CIVIL LIBERTIES ARE ON THE BALLOT
- 8 VETERANS OF LA RAZA UNIDA POLITICAL MOVEMENT PASS ALONG THEIR TORCH
- 9 LOS VETERANOS DEL MOVIMIENTO POLÍTICO LA RAZA UNIDA PASAN SU ANTORCHA
- 10 NEW STATE LAW EXPANDS THRESHOLD FOR PROVIDING MULTILINGUAL BALLOT SERVICES
- 11 LA NUEVA LEY AMPLÍA EL UMBRAL PARA PRESTAR SERVICIOS DE VOTACIÓN MULTILINGÜE
- 12 COLORADO DEMOCRATS OPEN OFFICE WITH CD7 CANDIDATE SEN. BRITTANY PETERSEN
- 12 LOS DEMÓCRATAS DE COLORADO ABREN SU OFICINA CON LA CANDIDATA AL CD7, LA SENADORA BRITTANY PETERSEN
- 12 CONGRESSMAN CROW APPLAUDS FINAL PASSAGE OF BIPARTISAN BILL HELPING IMMIGRANTS, REFUGEESESTÁ DISPONIBLE
- 14 SIX NEW MÉXICO COUNTIES APPROVED TO OFFER JUST ONE BALLOT DROP BOX
- 14 SEIS CONDADOS APROBADOS PARA OFRECER UNA SOLA URNA ELECTORAL

THE WEEKLY ISSUE El Semanario

“A Limited Series Podcast Democracy FOR POC”

A podcast **for POC by POC** on
history, policy, equality,
and ***you***.



Every Thursday

www.ElSemanario.us



WITH **LORI LIZARRAGA**



Available on



PODCAST

Commentary/Comentario

El Semanario Endorses U.S. Senator Michael Bennet

The Weekly Issue/El Semanario is pleased to strongly endorse U.S. Senator Michael Bennet for another term as United States Senator representing Colorado. Senator Bennet has a lengthy history supporting and advocating for current issues and social concerns important to the Latina/o community.

It surprises some younger voters that he was Superintendent of Denver Public Schools, serving from 2005 until 2009, at which time he became a Senator appointed by then-Governor Bill Ritter. Before service as Superintendent, Michael Bennet had a distinguished business record of turning around failing businesses and making them successful, a track record leading to his selection by the DPS School Board. Despite that DPS was the largest school district in Colorado, it was suffering at the time from a drastic loss of students and attendant fiscal problems. Mr. Bennet helped resolve these and other issues, including through involving community representatives, leading to additional improvements vastly increased stability, including substantial increases in student enrollment.

Senator Bennet's very positive history in education gives him excellent background to support Latinos' need for improvements in education. His service as DPS Superintendent provided him with first-hand knowledge of the breadth and complexity of the Latino community and how best to assist them.

“Senator Bennet has a lengthy history supporting and advocating for current issues and social concerns important to the Latina/o community.”

After serving just a few years as Senator, he embarked on the impressive task of joining more senior Senators in the “Gang of Eight,” a remarkably bipartisan group of four Republican and four Democratic senators to propose meaningful immigration reform in Congress. One of the Republicans was the esteemed, late Senator John McCain. Senator Bennet's documentation notes he and the Gang

of Eight “met with a diverse coalition of business, labor, farm worker, faith, and Latino leaders” to draft such legislation, which would include worker protections and create a path to citizenship for immigrants. Remarkably, in 2013 the Senate passed the bill with bipartisan support, but the Republican House has stalled such legislation. Additionally, Senator Bennet has strongly supported DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals) and has continued to try to find solutions to support the young DREAMers who rely on DACA.

The Weekly Issue/El Semanario endorses Senator Bennet for another term because of his proven successes for Colorado. The recent Congressional approval of the Infrastructure Bill will provide \$121 million to improve Colorado's water infrastructure to provide clean water to our families. Of special interest to Latinos, is his support for the Child Tax Credit, which unfortunately has lapsed, but Senator Bennet is active in attempting to extend it because it was and is successful in helping reduce child poverty.

See Bennet on page 21



U.S. Senator Michael Bennet

Photo: Benjamin Neufeld/El Semanario

El Semanario Apoya al Senador Michael Bennet

The Weekly Issue/El Semanario se complace en apoyar firmemente al Senador Michael Bennet para otro periodo como Senador de los Estados Unidos en representación de Colorado. El senador Bennet tiene un largo historial de apoyo y defensa de temas actuales y preocupaciones sociales importantes para la comunidad latina.

Sorprende a algunos votantes más jóvenes que haya sido Superintendente de las Escuelas Públicas de Denver (DPS por sus siglas en inglés), sirviendo desde 2005 hasta 2009, momento en el que se convirtió en Senador nombrado por el entonces Gobernador Bill Ritter. Antes de servir como superintendente, Michael Bennet tenía un distinguido historial empresarial en el que se encargaba de dar la vuelta a las empresas que fracasaban y hacerlas triunfar, un historial que le llevó a ser seleccionado por el Consejo Escolar de DPS. A pesar de que el DPS era el mayor distrito escolar de Colorado, en aquel momento sufría una drástica pérdida de estudiantes y los consiguientes problemas fiscales. El

Sr. Bennet ayudó a resolver estos y otros problemas, incluso mediante la participación de los representantes de la comunidad, lo que condujo a mejoras adicionales que aumentaron enormemente la estabilidad, incluyendo aumentos sustanciales en la matrícula de los estudiantes.

“El senador Bennet tiene un largo historial de apoyo y defensa de temas actuales y preocupaciones sociales importantes para la comunidad latina.”

La historia muy positiva del senador Bennet en la educación le da una excelente formación para apoyar la necesidad de los latinos de mejoras en la educación. Su servicio como Superintendente del DPS le proporcionó un conocimiento de primera mano de la amplitud y complejidad de

Ve Bennet/Esp, página 16

DOES YOUR SHOPPING CART LOOK MORE LIKE...

THIS? OR THIS?

MORE THAN HALF OF LATINOS ARE WORRIED ABOUT AFFORDING FOOD.

Learn more at copulsepoll.org

Latino Republicans Complicit in Their Silence on Desantis' Political Theater

Maribel Hastings and David Torres

Just like an episode of the "Twilight Zone," the same day news broke that the Republican governor of Florida, Ron DeSantis, used state taxpayer dollars to charter two planes and transport 50 Venezuelan immigrants from Texas to the island of Martha's Vineyard in Massachusetts, a group of Republican legislators from Florida held a press conference outside the White House condemning the administration of Democrat Joe Biden for "supporting dictators" in Latin America.

That is, while the governor of their state carried out the gutter political tactics of dictators, and did so by exploiting immigrants fleeing dictatorships who have come to the United States to seek asylum, these legislators had the gall to



Photo/Photo: America's Voice

criticize Biden without saying anything at all about DeSantis. In fact, diverse voices are already calling for opening an investigation into human trafficking since DeSantis—and by extension, Greg Abbott, governor of Texas—has acted just like the so-called "coyotes" at the border, helping dozens of undocumented immigrants pass into U.S. territory.

Among the legislators in Flor-



Photo/Photo: America's Voice

ida are three Cuban Americans: Senator Marco Rubio and Congresspeople María Elvira Salazar and Mario Díaz-Balart. And while they claim to know, first-hand, the struggles of those who escaped totalitarian regimes, and represent thousands of Latin Americans who came to Florida fleeing dictators, it doesn't seem to matter to them that the Machiavellian DeSantis is manipulating and using a group of

Venezuelans for entirely political ends: sending them to cities run by Democrats just to continue riling up his extremist base.

This without fearing the consequences of this political theater, in the face of the violent fanaticism that the followers of a Republican Party that no longer makes a move without Donald Trump's influence have shown; a party that has become completely unrecognizable and remained silent to the advancement of rejecting immigrants, such as those who have been sent from the southern border to cities like DC, New York, or Chicago.

The fact that a white Republican with Trumpist and racist tendencies and presidential aspirations would do this surprises no one. But it is still disgusting considering that DeSantis is also the governor of hundreds of thousands of people



It would be interesting to know what Rubio, Salazar, and Díaz-Balart would have done if the protagonists of DeSantis' circus had been Cuban. Would they have been offended?

from Latin América who arrived in this country as refugees and settled in Florida, many of whom are conservative, and it is logical to assume that many voted for him.

But it's shameful that Cuban American legislators—who represent a community with a history of migration, coming to the U.S. in search of freedom—have be-

See [Hastings/Torres](#) on page 21

Republicanos Latinos, Cómplices por su Silencio del Teatro Político de Desantis

Maribel Hastings y David Torres

Como sacado de un episodio de la Dimensión Desconocida, el mismo día en que reventó la noticia de que el gobernador republicano de Florida, Ron DeSantis, fletó dos aviones con dinero de los contribuyentes de su estado para transportar 50 inmigrantes venezolanos desde Texas hasta la isla de Martha's Vineyard en Massachusetts, un grupo de legisladores republicanos de Florida llevó a cabo una rueda de prensa frente a la Casa Blanca para condenar al gobierno del demócrata Joe Biden por "apoyar dictaduras" en América Latina.



Sería interesante saber qué habrían hecho Rubio, Salazar y Díaz-Balart si los protagonistas del circo de DeSantis hubieran sido cubanos. ¿Se habrían ofendido?

Es decir, mientras el gobernador de su estado realiza tácticas politiqueras bajunas propias de dictadores y lo hace nada menos que explotando a inmigrantes que huyen de dictaduras y que vienen a Estados Unidos buscando asilo, estos legisladores tienen la desfachatez de criticar a Biden sin decir absolutamente nada sobre

DeSantis. De hecho, hay diversas voces ya que claman por abrir un caso en su contra por tráfico humano, pues DeSantis —y por extensión Greg Abbott, gobernador de Texas— ha actuado tal como lo hacen los llamados "coyotes" en la frontera, al pasar a decenas de indocumentados hacia territorio estadounidense.

Entre los legisladores republicanos de Florida hay tres cubanoamericanos: el senador Marco Rubio y los congresistas María Elvira Salazar y Mario Díaz-Balart. A ellos, aunque dicen conocer de primera mano la lucha de quienes escapan de regimenes totalitarios y que representan a miles de latinoamericanos que llegaron a Florida huyendo de dictaduras, parece no importarles que el maquiavélico DeSantis manipule y utilice a un grupo de venezolanos con fines meramente politiqueros: enviarlos a ciudades lideradas por demócratas solo para seguir atizando a su extremista base.

Y esto último, sin medir las consecuencias de su teatro político ante el violento fanatismo que han demostrado los seguidores de un Partido Republicano que ya no se concibe sin la influencia de Donald Trump; un partido que se ha desdibujado por completo y que ha guardado silencio ante el avance del rechazo hacia los inmigrantes, como los que también han sido enviados desde la frontera sur hasta ciudades como DC, Nueva York o Chicago.

Que lo haga un republicano blanco, de tendencias trumpistas y racistas con aspiraciones presidenciales no sorprende a nadie. Si acaso es repugnante, pues DeSantis también es gobernador de cientos de miles de latinoamericanos que llegaron a este país como refugiados y se han asentado en Florida, muchos son conservadores y es lógico asumir que muchos votaron por él.

Pero es vergonzoso que legisladores cubanoamericanos que representan a una comunidad con históricas migraciones a Estados Unidos en busca de libertad se conviertan en cómplices de DeSantis por su silencio, solo porque ser republicanos, leales al gobernador y tener sed de poder son más importantes en estos momentos. Ante esta situación tan poco leal para con los suyos, cabe preguntarse si lo que en realidad buscan es ser parte de una democracia o servir a prácticas inhumanas que incluso constituyen una flagrante violación a los derechos humanos de inmigrantes que legalmente han venido a pedir asilo a Estados Unidos.

Por su parte, la vicegobernadora de Florida, Jeanette Núñez, una cubanoamericana hija de refugiados cubanos, ya había demostrado que aparentemente las luchas de los cubanos y de otros latinoamericanos por buscar mejores condiciones de vida en este país no tenían tanto peso, cuando declaró días atrás que hasta los cu-

banos podrían ser enviados en autobuses a otras ciudades. En efecto, con ella queda demostrado que es más importante seguir el teatro político de DeSantis, así sea contra su propia comunidad.

Marco Rubio, el mismo que tachó a Donald Trump de ser un farsante al que no podían con-

fiarse los secretos nacionales, cuando era precandidato presidencial —para luego apoyarlo aunque Trump le llamara "Pequeño Marco"—, vuelve a demostrar su falta de principios. Esta vez no tiene reparos en que venezolanos,

Vea [Hastings/Torres/Esp](#), página 26

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign


DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

YOUR VOTE COUNTS! / ¡TU VOTO CUENTA!

The only way to build a democracy that works for everyone is to fight for it — and that starts with your vote.



Action Fund

New Era Colorado Action Fund is a nonpartisan nonprofit organization that engages young people in the political process to fight for bold progress on our priorities, known as the Youth Agenda. New Era is proud to partner with The Weekly Issue El Semanario to connect voters with need-to-know information about voting and what's on your ballot so Coloradans can exercise their right to vote this Election Day.



DEMOCRACY@ElSemanario.us



Commentary / *Comentario*

A Look at History: Civil Liberties Are on the Ballot

Rotimi Adeoye

There are countless elections happening across the nation this November. Whether it's for a district attorney election in your town or a governor's race in your state, we (American Civil Liberties Union) want to give you the tools to vote your values and have informed conversations with your friends and families. In spite of the fact that most elections take place once every few years, it's important to remember that every single one will have lasting effects on our country.

There should be no doubt that throughout American history, elections can sometimes lead to the rollback of all of our civil rights. That's why it's important to vote for your values and fight for your rights this November. Visit: <https://go.peoplepower.org/signup/vote-your-values-fight-for-rights/>

The Election of 1968 – President Nixon wins and ushers in an era of mass incarceration.

Shortly after Nixon was elected in 1968, his administration declared a war on drugs, a radical approach focused on harsher enforcement and penalties for drug-related offenses that disproportionately targeted Black communities. The campaign was a racist response to the civil rights movement of the 1960s.

Presidents after Nixon have continued its harsh and racist logic, including Presidents Reagan and Clinton. And these harmful federal policies were adopted by lawmakers and prosecutors at the state and local levels.

Drug war policies such as mandatory minimum sentences, especially for minor drug-related offenses, and sentencing disparities for powder vs. crack cocaine, helped make the United States the world's infamous leader in mass incarceration.

The war on drugs has had profound effects on the criminal legal system, American politics, and the lives of Black communities and other communities of color. Since 1970, our incarcerated population has increased by 500 percent — 2 million people are in jail or prison today. One out of every three Black boys born today can expect to go to prison in his lifetime, as can one of every six Latino boys — compared to one of every 17 white boys.

The war on drugs has also doubled the number of women who are incarcerated, with Black women representing 30 percent of all incarcerated women and Latina women representing 16 percent. As a result, 1.5 million children have incarcerated parents.



There should be no doubt that throughout American history, elections can sometimes lead to the rollback of all of our civil rights.

The Election of 2000 – President George W. Bush is elected and launches the “war on terror” in response to 9/11.

Following the election of President Bush and the tragic attacks of 9/11, President Bush launched an all-out attack on human rights and civil liberties. Bush's actions launched an era defined by excessive claims of executive power that weakened our system of checks and balances and democratic accountability. Most consequentially for human lives and rights, the Bush administration engaged in systemic torture, indefinite detention at Guantánamo and elsewhere, warrantless mass surveillance, biased and unfair watch listing, and discriminatory profiling of Muslim, Brown, and Black communities in the United States.

President Bush's legacy is one our country — and the people around the world whose lives his administration blighted — still grapples with today.

The Election of 2016 – One of the most lawless administrations is ushered in with President Donald J. Trump.

The moment President Trump was elected set in motion endless attacks on civil rights and liberties. President Trump was one of most lawless presidents in modern history. From his nomination of Supreme Court justices who rolled back the federal right to abortion secured in *Roe v. Wade*, to the Muslim ban executive order that discriminated against people from Muslim-majority countries,

See Adeoye on page 21

The River Bride

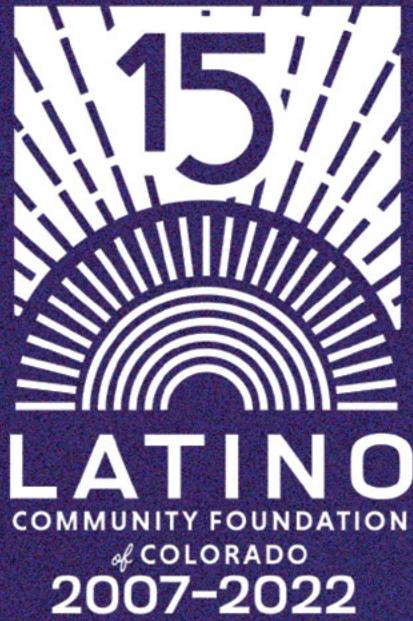
SEPTEMBER 30 - NOVEMBER 6

Brazilian folklore comes to magical life in a story about love and family.

by Marisela Treviño Orta | Directed by Jamie Ann Romero

arvada center

Click for discounted tickets!



Join our 15th Anniversary Celebration!

Come celebrate 15 years of Latino philanthropy!

The Latino Community Foundation of Colorado is celebrating the legacy they have built to empower Latino Coloradans. On October 13, reunite with friends and neighbors, share stories, and salute LCFC's impact as a vital force for decades to come.



Thursday,
October 13, 2022
Cocktails at 5:30pm
Celebration from
6:15 – 9:00pm



Denver Art Museum
100 W. 14th Ave. Pkwy.,
Denver, CO
Parking is available



Food stations, entertainment,
complimentary beer
and wine, childcare and
commemorative book



Tickets now on sale
Special pricing for
students and 65+



As part of the celebration, Cecilia "Cec" Sanchez de Ortiz will be honored with the Philanthropist of the Year Award

The Latino Community Foundation of Colorado is grateful to their sponsors: The Colorado Health Foundation, CHFA, Denver Art Museum, El Semanario, Molson Coors Beverage Company, Alpine Bank, Excel Energy, University of Colorado, CBRE, JLL, Caring for Colorado Foundation, History Colorado, Denver Office of Immigrant and Refugee Affairs and Denver Office of Aging.

www.latinocfc.org/15thanniversary
Get your tickets today! 

Veterans of La Raza Unida Political Movement Pass Along Their Torch

By Alexa Ura

Just off the historic West Side, where many of this city's Mexican American civil rights fights were waged, the old Texans walked past unknowing college students and filed into the Durango Building.

They were once deemed radicals on the front lines of the fight

to their stories to better “understand how we did it, and why we did it.” Perhaps they would even feel compelled to “pick up the torch,” he said.

“In our view, for as much work as we did — and we have half a century doing that work — we see it as an unfinished product,” Compean said. “An unfinished product that others have to complete.”

“

“It was the awakening of the *pueblo*, of the community. That if you did vote, if you did that, you might get a different outcome. [It was] a belief in people being able to make a difference.”

Rosie Castro

for Chicano rights in Texas. On this cloudy Thursday so many decades later, the visitors of the University of Texas at San Antonio's downtown campus were mostly septuagenarians. They arrived from South and Central Texas or made the trek from other parts of the country to revisit a brief but significant chapter of Texas history when legions of Latinos and Latinas banded together in pursuit of political empowerment.

Out of the fight against institutionalized racism and injustices came La Raza Unida Party, a regional political apparatus that for a few years grew large enough to offer Texans a third political party. The party won local elections, made political organizers out of marginalized Texans and brought scores of new voters into the electoral fold.

Now, reconvening decades later for the party's 50-year reunion — and possibly for the last time — organization veterans were in search of inheritors.

Assembled at round white tables in the sort of conference center typical on college campuses, more than 100 attendees listened intently as party veterans weaved their life experiences into lore, trying to pass on a story that's been easily forgotten. From the past, they hope, springs the future for the next generations of community organizers and activists aspiring for a better and more equal Texas.

At the reunion's opening, Mario Compean, one of the party's founders, told attendees he hoped younger generations would listen

“No más”

In the 1960s, Black and Latino people walked a tightrope between oppression and possibility.

Some were coming of age after a lifetime in segregated schools. The social mobility education could offer was mired in everyday inequities. In Texas, racist teachers regularly insulted Mexican American students relegated to rundown schools that often lacked air conditioning. Students were shunned, or even abused, for speaking Spanish. Too many did not graduate high school. Too few made it to college, and the cycles repeated year after year.

Politically, Latino Texans battled for even a sliver of power. It hadn't been that long since Mexican Americans attempting to vote faced violence and brutality often carried out by the Texas Rangers or were shut out by “white primaries.” Hispanic veterans returning from the Vietnam War found the state's white power structure marginalizing them by instituting poll taxes and banning interpreters who could help Spanish-speaking or illiterate voters cast ballots.

Some Mexican Americans were from families that had been in Texas longer than it had been a state; others were the children of migrant farmworkers eager to form part of their communities. All were consigned to second-class citizenship.

“You get to the point where you get fed up and say ‘no más,’” said José Angel Gutiérrez, who recalled being relegated to the back of the bus on his way to community college in Uvalde.

As the civil rights movement swept the country, what was born in Texas — out of the Chicano movement — was La Raza Unida. Its mobilization began in 1967 through the Mexican American Youth Organization, founded by a group of five young Chicanos that included Compean, Gutiérrez and Willie C. Velásquez, who were students at St. Mary's University in San Antonio's West Side. Tired of



José Angel Gutiérrez, co-founder of La Raza Unida and former president, grew up in Crystal City. By the start of the 1970 school year, nearly 40% of Crystal City teachers were Mexican Americans. / José Angel Gutiérrez, cofundador de La Raza Unida y ex presidente, creció en Crystal City, Texas. Al inicio del curso escolar de 1970, casi el 40% de los profesores de Crystal City eran mexicanoamericanos.



La Raza Unida memorabilia is on display during the 50th Anniversary Reunion of the party in San Antonio, Texas. / Los recuerdos de La Raza Unida se exponen durante la reunión del 50 aniversario del partido en San Antonio, Texas.

Los Veteranos del Movimiento Político La Raza Unida Pasan su Antorcha



Foto/Photo: Eddie Gaspar/Texas Tribune

Luz Bazán Gutiérrez, cofundadora de La Raza Unida, creció en el sur de Texas y, como maestra, vio la desigualdad de caminos en la que a menudo se colocaba a los estudiantes mexicanos americanos pobres y a los blancos. / Luz Bazán Gutiérrez, co-founder of La Raza Unida, grew up in South Texas and as a teacher saw the unequal tracks on which poor Mexican American students and white students were often placed.



Foto/Photo: Eddie Gaspar/Texas Tribune

Henry Flores, un profesor de derecho jubilado de la Universidad de St. Mary's que trabajó entre bastidores como informante del partido, creció en el lado oeste de San Antonio, Texas. / Henry Flores, a retired law professor at St. Mary's University who worked behind the scenes as a data cruncher for the party, grew up on the west side of San Antonio, Texas.

Por Alexa Ura

Justo al lado del histórico West Side, donde se libraron muchas de las luchas por los derechos civiles de los mexicano-estadounidenses de esta ciudad, los viejos tejanos pasaron junto a estudiantes universitarios sin saberlo y entraron en el edificio Durango.

En su día fueron considerados radicales en la primera línea de la lucha por los derechos de los chicanos en Texas. En este jueves nublado de tantas décadas después, los visitantes del campus del centro de la Universidad de Texas en San Antonio eran en su mayoría septuagenarios. Llegaron desde el sur y el centro de Texas o hicieron el viaje desde otras partes del país para volver a visitar un breve pero significativo capítulo de la historia de Texas cuando legiones de latinos y latinas se unieron en busca de poder político.

De la lucha contra el racismo y las injusticias institucionalizadas surgió el partido La Raza Unida, un aparato político regional que durante unos años creció lo suficiente como para ofrecer a los tejanos un tercer partido político. El partido ganó elecciones locales, convirtió a los tejanos marginados en organizadores políticos y atrajo a decenas de nuevos votantes al redil electoral.

Ahora, al volver a reunirse décadas más tarde, el 15 de septiembre, para la reunión de 50 años del partido -y posiblemente por última vez-, los veteranos de la organización buscaban herederos.

Reunidos en mesas blancas redondas en el tipo de centro de conferencias típico de los campus universitarios, más de 100 asistentes escucharon atentamente cómo los veteranos del partido entrelazaban sus experiencias vitales con la tradición, tratando de transmitir una historia que se ha olvidado fácilmente. Del pasado, esperan, surge el futuro para las próximas generaciones de organizadores y activistas comunitarios que aspiran a un Texas mejor y más igualitario.

En la inauguración de la reunión, Mario Compean, uno de los fundadores del partido, dijo a los asistentes que esperaba que las generaciones más jóvenes escucharan sus historias para "entender mejor cómo lo hicimos y por qué lo hicimos". Tal vez incluso se sientan obligados a "recoger la antorcha", dijo.

"Desde nuestro punto de vista, por mucho trabajo que hayamos hecho -y llevamos medio siglo ha-

“

"Fue el despertar del pueblo, de la comunidad. Que si votabas, si hacías eso, podías obtener un resultado diferente. [Fue una creencia en que la gente podía marcar la diferencia]."

Rosie Castro

ciéndolo- lo vemos como un producto inacabado", dijo Compean. "Un producto inacabado que otros tienen que completar".

"No más"

En los años 60, los negros y los latinos caminaban en la cuerda floja entre la opresión y la posibilidad.

Algunos llegaban a la mayoría de edad tras toda una vida en escuelas segregadas. La movilidad social que podía ofrecer la educación estaba sumida en las desigualdades cotidianas. En Texas, los profesores racistas insultaban regularmente a los estudiantes mexicano-americanos relegados a escuelas en mal estado que a menudo carecían de aire acondicionado. Los estudiantes eran rechazados, o incluso maltratados, por hablar español. Demasiados no se graduaron en la escuela secundaria. Muy pocos llegaban a la universidad, y los ciclos se repetían año tras año.

Desde el punto de vista político, los tejanos latinos luchaban por conseguir incluso una pizca de poder. No había pasado tanto tiempo desde que los mexicano-estadounidenses que intentaban votar se enfrentaban a la violencia y la brutalidad, a menudo llevada a cabo por los Rangers de Texas, o eran excluidos por las "primarias blancas". Los veteranos hispanos que regresaban de la guerra de Vietnam se encontraron con que la estructura de poder blanca del estado los marginaba instituyendo impuestos electorales y prohibiendo los intérpretes que podían ayudar a los votantes hispanohablantes o analfabetos a emitir su voto.

Algunos mexicano-americanos procedían de familias que llevaban en Texas más tiempo del que éste era un estado; otros eran hijos de trabajadores agrícolas emigrantes deseosos de formar parte de sus comunidades. Todos

New State Law Expands Threshold for Providing Multilingual Ballot Services

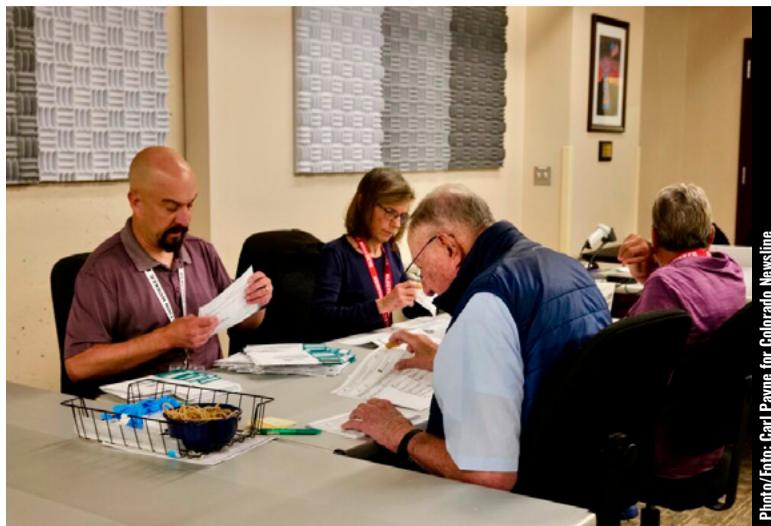
COLORADO

By Lindsey Toomer

In the November 2022 election, 20 Colorado counties will be required to provide Spanish language voting materials thanks to a new state law lowering the population thresholds to support multilingual voters — but some counties already made a jump to help long before they were required to.

The Multilingual Ballot Access for Voters law establishes a statewide hotline the secretary of state's office will operate during election season to provide translation services for ballot language. It also requires Colorado counties with a minority language spoken by at least 2,000 voting-age citizens or 2.5% of voting-age citizens to provide a sample ballot in that language online, and voters can request an actual live ballot in the language at in-person voting centers, too.

The bill passed in the 2021 legislative session after being pushed off due to COVID the prior year, and the November 2022 election will be the first time municipalities are required to comply.



Douglas County election workers process primary election ballots in Castle Rock on June 28, 2022. / Los trabajadores electorales del condado de Douglas procesan las papeletas de las elecciones primarias en Castle Rock el 28 de junio de 2022.

"With the new multilingual ballot hotline and expanded access to multilingual ballots, all eligible Coloradans can feel confident in casting their ballot," Secretary of State Jena Griswold said in an email. "As Secretary of State, it is my duty to deliver accessible elections for every eligible Coloradan, no matter their zip code, political affiliation, or primary language. I'm proud to make this important resource available to Colorado voters."

Section 203 of the Voting Rights Act enacted federal requirements

to provide multilingual ballots under higher thresholds. Only six Colorado counties — Adams, Alamosa, Conejos, Costilla, Denver and Saguache — were required to provide Spanish language ballot material under federal regulations. Under Colorado's new law, that figure goes up to 20 counties: Adams, Alamosa, Arapahoe, Bent, Boulder, Conejos, Costilla, Denver, Eagle, El Paso, Fremont, Garfield, Jefferson, Lincoln, Montrose, Morgan, Prowers, Rio Grande, Saguache and Weld.

Colorado also has two counties — La Plata and Montezuma — that qualify federally for language services in Ute, which representatives from the secretary of state's office said can be a challenge since Ute isn't a written language. This means these counties mostly use translation services as opposed to providing translated ballots.

Counties with experience

Some of the counties required to provide multilingual ballot materials have already been doing so either because of federal requirements or because of their clerk's offices allocating funding to support multilingual voters.

Arapahoe County doesn't meet federal requirements for multilingual ballots, and while it does qualify under the new state law, it's been using its own resources to provide language assistance since the first election of 2020.

Peg Perl, Arapahoe County's director of elections, said the county started by providing a Spanish sample ballot online and at a vote center, since it's the second most-common language in the county behind English. The county also has its own hotline to provide translation services in around 100 languages year-round for anyone who calls Arapahoe County's voter hotline or comes into the elections office to register.

When the Multilingual Ballot Access law went through the legislative process, Perl said Arapahoe County's clerk testified in favor of it and shared information about the work already being done in their county. The only big change they will need to make under Colorado's new law is having the live ballots in Spanish on site at voting centers for those who request one, which Perl called "the final piece of the puzzle."

Perl said bringing translation services statewide will be beneficial for folks who want to vote without the help of a family member or friend translating for them and knowing what they're voting for and why. Since implementing sample ballots and translation services in Arapahoe County, Perl said the office has gotten nothing but positive feedback, even if only a few people have taken advantage of the services.

Denver has already been required to provide Spanish ballot materials under federal law, so the shift won't be as drastic for the state's largest city, either. The Denver clerk and recorder's pub-

“This law will be yet another tool to foster a culture of participation by removing barriers to the ballot box for eligible voters.”

Alton Dillard,
Communications, Denver
Clerk and Recorder

lic information officer Alton Dillard said Denver even provided bilingual election materials prior to the federal mandate and that this has been "front of mind for years."

Denver also has had a permanent Spanish language advisory board called Acceso to support the city's Spanish-speaking voters since 2010, and prior to this it had some sort of ad hoc advisory board starting as early as 2002, Dillard said.

"They serve as our eyes and ears in the Spanish speaking community, and they also work with us to create a glossary of Spanish election terms, because there's different types of Spanish spoken in different parts of the country," Dillard said.

Starting in 2019, Dillard said Denver used census data to provide sample ballots in five languages other than English and Spanish in anticipation of potentially meeting the federal threshold in delayed 2020 census data. Those languages are Amharic, Arabic, Russian, Somalian and Vietnamese.

While Denver also had its own translation hotline, going forward it will rely on the state's, while Arapahoe County opted to keep its hotline year-round for additional services in the clerk's office.

First election under the law

The secretary of state's office said it has kept in contact with the 20 qualifying counties throughout the summer and will provide more specific signage and instructions once ballots go out on Oct. 17 and the state hotline kicks off.

In Weld County, Clerk Carly Koppes said her office has been working with Latino coalition groups in Greeley as well as other community members to determine the best dialect of Spanish the county should use for its ballots. One of the difficulties is figuring out the best way to translate

¿SU CARRO DE COMPRAS SE PARECE MÁS A

ESTE? O A ESTE?

A MÁS DE LA MITAD DE LOS LATINOS LES PREOCUPA NO TENER DINERO PARA COMPRAR ALIMENTOS.

Obtenga más información en copulsepoll.org/es

pulse
The Colorado Health Foundation Poll

La Nueva Ley Amplía el Umbral Para Prestar Servicios de Votación Multilingüe

COLORADO

Por Lindsey Toomer

En las elecciones de noviembre de 2022, 20 condados de Colorado estarán obligados a proporcionar materiales de votación en español gracias a una nueva ley estatal que reduce los umbrales de población para apoyar a los votantes multilingües - pero algunos condados ya dieron un salto para ayudar mucho antes de que se les exigiera.

La ley de acceso a las papeletas de voto multilingües para los votantes establece una línea de atención telefónica en todo el estado que la oficina del secretario de estado operará durante la temporada electoral para proporcionar servicios de traducción del idioma de las papeletas. También requiere que los condados de Colorado con una lengua minoritaria hablada por al menos 2.000 ciudadanos en edad de votar o el 2,5% de los ciudadanos en edad de votar proporcionen una boleta de muestra en ese idioma en línea, y los votantes pueden solicitar una boleta real en vivo en el idioma en los centros de votación en persona, también.

El proyecto de ley se aprobó en la sesión legislativa de 2021 después de haber sido pospuesto debido al COVID el año anterior, y las elecciones de noviembre de 2022 serán la primera vez que los municipios estén obligados a cumplir.

"Con la nueva línea telefónica multilingüe y la ampliación del acceso a las papeletas multilingües, todos los ciudadanos de color pueden sentirse seguros a la hora de votar", dijo la Secretaria de Estado Jena Griswold en un correo electrónico. "Como Secretaria de Estado, es mi deber ofrecer elecciones accesibles para todos los habitantes de color, sin importar su código postal, afiliación política o idioma principal. Estoy orgullosa de poner este importante recurso a disposición de los votantes de Colorado".

La sección 203 de la Ley de Derecho al Voto promulgó los requisitos federales para proporcionar papeletas multilingües bajo umbrales más altos. Sólo seis condados de Colorado - Adams, Alamosa, Conejos, Costilla, Denver y Saguache - estaban obligados a proporcionar material de votación en español bajo las regulaciones federales. Bajo la nueva ley de Colorado, esa cifra sube a 20 condados: Adams, Alamosa, Arapahoe, Bent, Boulder, Cone-



Colorado Secretary of State Jena Griswold speaks with Denver County Clerk Paul López, left, and Alton Dillard, the clerk's communications manager, right, at Denver Elections Division before Griswold and López spoke to reporters about Colorado's primary election, on June 28, 2022. / La secretaria de Estado de Colorado, Jena Griswold, habla con el secretario del condado de Denver, Paul López, a la izquierda, y con Alton Dillard, director de comunicaciones del secretario, a la derecha, en la División de Elecciones de Denver, antes de que Griswold y López hablaran con los periodistas sobre las elecciones primarias de Colorado, el 28 de junio de 2022.

jos, Costilla, Denver, Eagle, El Paso, Fremont, Garfield, Jefferson, Lincoln, Montrose, Morgan, Prowers, Rio Grande, Saguache y Weld.

Colorado también cuenta con dos condados -La Plata y Montezuma- que reúnen los requisitos federales para recibir servicios lingüísticos en ute, lo que, según los representantes de la oficina del secretario de Estado, puede suponer un reto, ya que el ute no es una lengua escrita. Esto significa que estos condados utilizan principalmente servicios de traducción en lugar de proporcionar papeletas traducidas.

Condados con experiencia

Algunos de los condados que deben proporcionar materiales de votación multilingües ya lo han hecho, ya sea por requisitos federales o porque sus secretarías asignan fondos para apoyar a los votantes multilingües.

El condado de Arapahoe no cumple con los requisitos federales para las papeletas multilingües, y aunque sí cumple con los requisitos de la nueva ley estatal, ha estado utilizando sus propios recursos para proporcionar asistencia lingüística desde las primeras elecciones de 2020.

Peg Perl, directora de elecciones del condado de Arapahoe, dijo que el condado comenzó proporcionando una boleta de muestra en español en línea y en un centro de votación, ya que es el segundo idioma más común en el condado después del inglés. El condado también tiene su propia línea de atención telefónica para proporcionar servicios de traducción en unos 100 idiomas durante todo el año para cualquier persona

do. El único gran cambio que tendrán que hacer bajo la nueva ley de Colorado es tener las boletas en vivo en español en los centros de votación para aquellos que lo soliciten, lo que Perl llamó "la pieza final del rompecabezas."

Perl dijo que llevar los servicios de traducción a todo el estado será beneficioso para las personas que quieran votar sin la ayuda de un familiar o amigo que les traduzca y que sepan lo que están votando y por qué. Desde que se implementaron las papeletas de muestra y los servicios de traducción en el condado de Arapahoe, Perl dijo que la oficina no ha recibido más que comentarios positivos, aunque sólo unas pocas personas han aprovechado los servicios.

Denver ya está obligada a proporcionar materiales de votación en español en virtud de la ley federal, por lo que el cambio tampoco será tan drástico para la ciudad más grande del estado. El funcionario de información pública del secretario y registrador de Denver, Alton Dillard, dijo que Denver incluso proporcionaba materiales electorales bilingües antes del mandato federal y que esto ha estado "en mente durante años".



"Esta ley será una herramienta más para fomentar la cultura de la participación, eliminando las barreras que impiden el acceso a las urnas a los votantes con derecho a voto".

Alton Dillard, Oficina, de Secretario y Registrador de Denver

Denver también ha tenido una junta asesora permanente en español llamada Acceso para apoyar a los votantes hispanohablantes de la ciudad desde 2010, y antes de esto tuvo una especie de junta asesora ad hoc que comenzó ya en 2002, dijo Dillard.

"Sirven como nuestros ojos y oídos en la comunidad de habla hispana, y también trabajan con nosotros para crear un glosario de términos electorales en español, porque hay diferentes tipos de español que se hablan en diferentes partes del país", dijo Dillard.

Vea **Multilingüe**, página 20

Be a part of the **movement**

Advancing equality for LGBTQ
Coloradans & their families

one-colorado.org

ONE
COLORADO

Colorado Democrats Open Office with CD7 Candidate Sen. Brittany Pettersen

COLORADO

By Karen Gutiérrez and Benjamin Neufeld

State Senator and congressional candidate Brittany Pettersen—accompanied by senior staff, and volunteers from the Democratic Party—opened a new field office recently in Arvada, Colorado.

The office will house the Democratic Congressional Campaign Committee's (DCCC) headquarters to assist with getting out the vote. Pettersen was greeted by numerous supporters, elected officials



Congressional candidate Brittany Pettersen speaks at a new field office of the Democratic Congressional Campaign Committee's (DCCC) headquarters in Arvada, Colorado. / La candidata al Congreso Brittany Pettersen habla en una nueva oficina de campo en Arvada, Colorado.

and Colorado Democratic Coordinated Campaign Director Ben Tobias.

"I am fired up – what a great turnout," said Pettersen, to a round of applause. "I'm so excited to be your democratic nominee for Congress for CD7."

Pettersen announced her campaign to represent the 7th Congressional District on January 11, a day after Congressman Ed Perlmutter, an Arvada Democrat, said he wouldn't seek a ninth term in Congress.

Pettersen has garnered notable endorsements from across the state.



"We need to step up and do what we need to do to protect our democracy."

State Sen. Brittany Pettersen, CD7 Candidate

Pettersen has been a member of Colorado legislature for ten years. She was instrumental in passing legislation responding to the opioid epidemic and the state's mental health crisis. Her legislative

See [Pettersen](#) on page 21

Los Demócratas de Colorado Abren su Oficina con la Candidata al CD7, la Senadora Brittany Pettersen

COLORADO

Por Karen Gutiérrez y Benjamin Neufeld

La senadora estatal y candidata al Congreso Brittany Pettersen -acompañada por personal de alto nivel, y voluntarios del Partido Demócrata- abrió una nueva oficina de campo recientemente en Arvada, Colorado.

La oficina albergará la sede del Comité de Campaña del Congreso Demócrata (DCCC) para ayudar

a conseguir el voto. Pettersen fue recibido por numerosos partidarios, funcionarios electos y el Director de la Campaña Coordinada Demócrata de Colorado, Ben Tobias.

"Estoy entusiasmado, qué gran participación", dijo Pettersen, en medio de una ronda de aplausos. "Estoy muy emocionada de ser su candidata demócrata al Congreso por el CD7".

Pettersen anunció su campaña para representar al 7º Distrito del Congreso el 11 de enero, un día

después de que el congresista Ed Perlmutter, demócrata de Arvada, dijera que no se presentaría a un noveno mandato en el Congreso.

Pettersen ha conseguido notables apoyos en todo el estado.

Pettersen ha sido miembro de la legislatura de Colorado durante diez años. Fue fundamental en la aprobación de la legislación que responde a la epidemia de opioides y la crisis de salud mental del estado. Sus prioridades legislativas también incluyen la promoción del acceso a la educación preescolar

para todos los niños, la financiación de las escuelas públicas y la igualdad salarial para las mujeres. También fue una patrocinadora clave del "proyecto de ley de bandera roja" que se aprobó en 2019, permitiendo a los jueces incautar temporalmente las armas de fuego de aquellos que están en riesgo para sí mismos o para otros.

"Qué viaje ha sido este, es muy poco probable que sea la candidata demócrata al Congreso, pero fue porque me dieron la oportunidad de tener éxito.



"Tenemos que dar un paso adelante y hacer lo que tenemos que hacer para proteger nuestra democracia."

Senadora Brittany Pettersen, Candidata al CD7

Ve [Pettersen/S](#), página 16

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign
 DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
 ¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!
 2022 ELECTION
 YOUR VOTE COUNTS!
 ¡TU VOTO CUENTA!
 Democracy is not a spectator sport – you gotta show up and VOTE!
 LWV LEAGUE OF WOMEN VOTERS OF COLORADO
 Your vote is your voice, and your voice deserves to be heard! Don't miss an opportunity to vote for the bills and people that will affect your community. It's easy to register to vote at VOTE411.org, where you'll also find unbiased, easy-to-read information about each issue on the ballot. Colorado's election system is accurate and secure, but democracy only works if people show up!
 The League of Women Voters of Colorado is proud to continue our partnership with The Weekly issue El Semanario to empower voters with nonpartisan information during the 2022 election season. Don't be a spectator in our democracy – get out and VOTE!
 El Semanario DEMOCRACY@EISemanario.us Our Community Our Partners

Congressman Crow Applauds Final Passage of Bipartisan Bill Helping Immigrants, Refugees

Reps. Jason Crow (CO-06) and John Katko (R-NY-24) passed their bipartisan legislation on Sept. 20, to help eliminate barriers to employment across the country through the House of Representatives. The *Bridging the Gap for New Americans Act* passed the Senate earlier this summer, and will now head to President Biden's desk for signature.

For many reasons, including language barriers, credential recognition difficulties, and lack of professional networks and assistance, foreign-educated immigrants and refugees with professional degrees are often unemployed or underemployed. This is commonly referred to as "brain waste," and can cost states like Colorado billions of dollars per year in lost individual earnings and tax revenue. The legislation takes the first step to address the problem by direct-

ing the U.S. Department of Labor (DOL) to conduct an interagency study on factors that impact U.S. employment opportunities for immigrants and refugees with professional credentials from other countries.



"I represent the most diverse district in Colorado and we know that diversity is our strength."

Congressman Jason Crow

"I represent the most diverse district in Colorado and we know that diversity is our strength. Many of our immigrant and refugee neighbors have skills and professional credentials they can't use because of regulatory hurdles.



These hurdles— whether language barriers, difficulty in recognizing credentials, or a lack of professional networks – prevent many from making a good living for their families, contributing fully to our economy, and reaching their full potential." Congressman Crow said today during a floor speech.

"The unemployment and underemployment of these folks is a

See [Crow](#) on page 24



2022 RICHARD T. AND VIRGINIA M. CASTRO DISTINGUISHED VISITING PROFESSORSHIP

DE-GENTRIFICATION:

RECUPERANDO NUESTRA COMUNIDAD, HISTORIAS DE RESILIENCIA

ERNESTO QUIÑONEZ

TUESDAY, OCTOBER 11

**ST. CAJETAN'S
MSU DENVER**

AURARIA CAMPUS
101 LAWRENCE WAY,
DENVER, CO 80204



CONVERSATION AND CELEBRATION OF THE 52ND ANNIVERSARY OF THE DEPARTMENT OF CHICANA AND CHICANO STUDIES

WEDNESDAY, OCTOBER 12

LEARN MORE AND REGISTER TODAY!

MSUDENVER.EDU/CASTRO



Department of Chicana and Chicano Studies
College of Letters, Arts and Sciences

State News / Noticias del Estado

Six New México Counties Approved to Offer Just One Ballot Drop Box

NEW MEXICO

By Austin Fisher

Six of the most rural New México counties will each have just one ballot drop box available for voters this year because they will not have to follow a state regulation requiring at least two.

Bureau of Elections Director Mandy Vigil approved requests from six counties to waive the requirement on Sept. 13.

County clerks for De Baca, Grant, Harding, Lincoln, Mora, and Union Counties all made reduction requests that were granted by the Secretary of State's Office.

The boxes make voting more accessible for people in a largely rural state where people often drive for hours to reach a polling place, and few people are able to register online because of the lack of broadband infrastructure, said Hannah Burling, president of the League of Women Voters of New Mexico.

In their requests for waivers, all but one of the six county clerks cited a scarcity of resources as the reason why they cannot make

“Anything that makes it harder for someone to vote, for a citizen to vote in this country, is a form of voter suppression.”
Hannah Burling, League of Women Voters of New Mexico

more than one drop box available. Three of them pointed to long drives between their offices and the drop box locations — six hours round trip in one case.

“Due to the rural nature of our county, we would have to hire an additional person to service the rural locations,” Harding County Clerk CJ Garrison wrote. “Again, NOT good use of resources.”

Almost identical language about drop boxes not being a good use of resources appears in the request from Union County Clerk Brenda Green.

Elsewhere, Lincoln County Clerk Whitney Whittaker and Mora County Clerk Vivian Trujillo each wrote that they do not have enough staff to monitor the boxes.

Grant County Clerk Marisa Castrillo's request was different, however. She wrote that it would be difficult to install the box because there is no wiring needed for a security camera to monitor it.

“The ballot box will be susceptible to tampering and vandalism,” Castrillo wrote.

However, it is unclear exactly what kind of box Grant County uses or what makes it susceptible to tampering or vandalism. Castrillo was not immediately available for comment.

Burling said she has never heard of any tampering with ballot drop boxes in the state.

“I believe that drop boxes are very, very safe,” Burling said. “There really hasn't been any proof of ballot tampering all across the U.S. with drop boxes.”

States Newsroom reports that in the lead up to the 2020 election and since then, Republican lawmakers in many states have tried to limit or end the use of the boxes because of the potential for tampering or fraud, even though there is no proof that has happened.

New México's Legislature is controlled by Democrats, and has largely gone in the opposite direc-



One of Bernalillo County's two ballot drop boxes sits inside the Voting Machine Warehouse, Oct. 22, 2021. / Una de las dos urnas del condado de Bernalillo se encuentra dentro del almacén de máquinas de votación, el 22 de octubre de 2021.

tion: If not for a last-minute filibuster and a short window of time to debate and pass legislation, earlier this year the state likely would have expanded voter protections in state law including a requirement that every county install at least one of the boxes.

There have been maybe five instances of vandalism of drop boxes around the country, Burling said.

“The League is always in favor of anything that makes voting more

accessible for people,” including ballot drop boxes, Burling said.

The election denial movement is playing out in New México with recent events in Otero, Sandoval and Torrance Counties, Burling said.

For example, two days after former Otero County Commissioner Couy Griffin was barred from office for participating in Jan. 6 attack, he appeared on election denier Joe

See [Ballot](#) on page 20

Seis Condados Aprobados para Ofrecer Una Sola Urna Electoral

NEW MEXICO

Por Austin Fisher

Seis de los condados más rurales de Nuevo México tendrán sólo una urna disponible para los votantes este año porque no tendrán que seguir una regulación estatal que requiere al menos dos.

La directora de la Oficina de Elecciones, Mandy Vigil, aprobó las solicitudes de seis condados para no cumplir con el requisito en 13 de septiembre.

Los secretarios de los condados de De Baca, Grant, Harding, Lincoln, Mora y Union hicieron solicitudes de reducción que fueron concedidas por la Oficina del Secretario de Estado.

Las casillas hacen que el voto sea más accesible para la gente en un estado mayoritariamente rural donde la gente suele conducir durante horas para llegar a un centro de votación, y pocas personas pueden registrarse en línea debido a la falta de infraestructura de banda ancha, dijo Hannah Burling, presidenta de

“Cualquier cosa que haga más difícil que alguien vote, que un ciudadano vote en este país, es una forma de supresión de votantes.”
Hannah Burling, Liga de Mujeres Votantes de Nuevo México

la Liga de Mujeres Votantes de Nuevo México.

En sus solicitudes de exención, todos menos uno de los seis secretarios de condado citaron la escasez de recursos como la razón por la que no pueden poner a disposición más de un buzón. Tres de ellos señalaron los largos trayectos entre sus oficinas y las ubicaciones de los buzones: seis horas de ida y vuelta en un caso.

“Debido a la naturaleza rural de nuestro condado, tendríamos que contratar a una persona adicional

Ve [Uma](#), página 16



Celebramos la fuerza de los latinos.

Si los Latinos de EE. UU. fuesen una economía independiente, sería una de las tres de más rápido crecimiento en el mundo.*

Los latinos están marcando la diferencia, y en PNC queremos ser parte de su progreso. Por eso, durante el Mes de la Herencia Hispana y a lo largo de todo el año, nos comprometemos a apoyar a nuestras comunidades locales, empleados y clientes hispanos.

Aprende más en: www.pnc.com/hispanicheritage



*Fuente: OECD, CLU-Center for Economic Research & Forecasting

Como cortesía, hemos traducido esta comunicación al español. Aunque algunos servicios de soporte de productos pueden estar disponibles en español, en general los productos y servicios se cumplirán y atenderán en inglés. Los documentos contractuales y las divulgaciones legales relacionadas con un producto o servicio se proporcionarán y deben ejecutarse (cuando corresponda) en inglés.

©2022 The PNC Financial Services Group, Inc. Todos los derechos reservados. PNC Bank, National Association. **Miembro FDIC**

SAVE THE DATE
October 22, 2022

- File or update missing persons reports,
- Submit DNA records,
- Meet with investigators and
- Access support services.

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CONTACT:
DPS.MissingPerson@State.nm.us

Ashlyn Wagoner
(505)901-7396

ESTAMOS AQUÍ PARA AYUDAR

¿HA SIDO IMPACTADO POR LOS INCENDIOS FORESTALES DE HERMITS PEAK O CALF CANYON?

helpisherem.org
505-954-1057

la comunidad latina y de la mejor manera de ayudarles.

Después de servir sólo unos pocos años como senador, se embarcó en la impresionante tarea de unirse a los senadores de mayor rango en la "Banda de los Ocho", un grupo notablemente bipartidista de cuatro senadores republicanos y cuatro demócratas para proponer una reforma migratoria significativa en el Congreso. Uno de los republicanos era el estimado y difunto senador John McCain. La documentación del senador Bennet señala que él y la Banda de los Ocho "se reunieron con una coalición diversa de líderes empresariales, laborales, de trabajadores agrícolas, religiosos y latinos" para redactar dicha legislación, que incluiría protecciones para los trabajadores y crearía un camino hacia la ciudadanía para los inmigrantes. Sorprendentemente, en 2013 el Senado aprobó el proyecto de ley con apoyo bipartidista, pero la Cámara de Representantes republicana ha paralizado dicha legislación. Además, el senador Bennet ha apoyado firmemente la DACA (Acción Diferida para los Llegados en la Infancia) y ha seguido tratando de encontrar soluciones para apoyar a los jóvenes DREAMers que dependen de la DACA.

The Weekly Issue/El Semanario respalda al senador Bennet para otro mandato debido a sus éxitos probados para Colorado. La reci-

ente aprobación en el Congreso de la Ley de Infraestructura proporcionará 121 millones de dólares para mejorar la infraestructura de agua de Colorado para proporcionar agua limpia a nuestras familias. De especial interés para los latinos, es su apoyo al Crédito Tributario para Niños, que desafortunadamente ha caducado, pero el senador Bennet es activo en el intento de extenderlo porque fue y es exitoso en ayudar a reducir la pobreza infantil.

Como miembro influyente del Comité de Agricultura, Nutrición y Silvicultura del Senado, el senador Bennet ha impulsado temas importantes para los agricultores de Colorado, con extensas giras de escucha por todo Colorado para conocer detalles sobre cómo ayudar y promover la agricultura. Como parte de este esfuerzo, con la financiación del USDA, ha ayudado a conectar las comunidades rurales con la banda ancha de alta velocidad, importante especialmente para la educación de los niños. Conozca más sobre el senador Michael Bennet [aquí](#).

¡Por las razones anteriores y más, le instamos a votar por el senador Michael Bennet!

The Weekly Issue/El Semanario
Editorial Board

Leer Más Comentarios:
[ELSEMANARIO.US](https://www.elsemanario.us)

Crecí en el condado de Jefferson, nunca empecé a involucrarme porque quería postularme para un cargo, empecé a involucrarme porque sabía que los candidatos que elegimos, lo hacen o lo rompen para la gente común como yo."

Petterson destacó la importancia de elegir candidatos que representen y entiendan las luchas de la gente trabajadora.

"Crecí en el sur de Jeffco, en Littleton, y fui un joven de alto riesgo. Enfrenté muchos obstáculos en casa, pero tuve escuelas y maestros increíbles que creyeron en mí, así que debido a esas inversiones en la comunidad y como valores democráticos que compartimos en esta sala - que si trabajas duro y juegas según las reglas debes tener la oportunidad de tener éxito. Por eso me dieron una oportunidad. Fui el primero de mi familia en graduarse en el instituto y en la universidad".

Petterson también destacó la importancia de votar para reforzar la capacidad de los demócratas de combatir los manejos políti-

cos corruptos y regresivos de los republicanos. --por ejemplo, los ataques a políticas como Roe v. Wade. "[Los republicanos] no creen en la capacidad de la gente para tomar sus propias decisiones en su propia vida", dijo Petterson. "[Ellos] creen que los estados deberían poder despojarnos de nuestros derechos, y que las mujeres y los médicos deberían recibir hasta cadena perpetua si deciden proceder a un aborto o a una atención médicamente necesaria".

Según Petterson, estas políticas ya han tenido un efecto negativo en la vida de muchas personas. "Estamos escuchando historias trágicas en toda la nación [causadas por las políticas perjudiciales de los republicanos]", dijo. Este efecto, argumentó, no está en consonancia con los ideales democráticos de Estados Unidos. "Este no es el mundo en el que la mayoría de la gente quiere vivir".

A pesar del desafío y del tenso clima político, Petterson se siente optimista. "Me siento bien", dijo. "Las mareas están cambiando, las

mujeres se manifiestan y dicen 'no vais a determinar mi vida y quitarme mis derechos'". Y continuó: "Me recuerdo a menudo que somos muchas más que ellos. Sólo tenemos que votar".

Petterson concluyó el acto invitando a los asistentes a apoyar su campaña y a dedicar tiempo a su propia vida para animar a otros a votar. Recordando a los oyentes lo que está en juego, dijo: "Tenemos que dar un paso adelante y hacer lo que tenemos que hacer para proteger nuestra democracia".

Para más información sobre la campaña de Brittany Petterson, visite [brittanypetterson.com](https://www.brittanypetterson.com).

Karen Gutiérrez es un Reportera Independiente de The Weekly Issue/El Semanario. Benjamin Neufeld es un Reportera Independiente de The Weekly Issue/El Semanario. Traducido por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Para Noticias de Colorado:
[ELSEMANARIO.US](https://www.elsemanario.us)

Urna

para atender las localidades rurales", escribió el secretario del condado de Harding, CJ Garrison. "De nuevo, NO es un buen uso de los recursos".

Un lenguaje casi idéntico acerca de los buzones no es un buen uso de los recursos aparece en la solicitud del Secretario del Condado de Unión Brenda Green.

En otros lugares, el secretario del condado de Lincoln Whitney Whittaker y el secretario del condado de Mora Vivian Trujillo escribieron que no tienen suficiente personal para supervisar las cajas.

Sin embargo, la solicitud de la secretaria del condado de Grant, Marisa Castrillo, fue diferente. Ella escribió que sería difícil instalar la urna porque no hay cableado necesario para una cámara de seguridad para monitorearla.

"La urna será susceptible de ser manipulada y vandalizada", escribió Castrillo.

Sin embargo, no está claro exactamente qué tipo de urna utiliza el condado de Grant o qué la hace susceptible de ser manipulada o vandalizada. Castrillo no estaba disponible de inmediato para hacer comentarios.

Burling dijo que nunca ha oído hablar de ninguna manipulación de las urnas en el estado.

"Creo que los buzones son muy, muy seguros", dijo Burling. "Realmente no ha habido ninguna prueba de manipulación de papeletas

en todo Estados Unidos con buzones".

States Newsroom informa que en el período previo a las elecciones de 2020 y desde entonces, los legisladores republicanos en muchos estados han tratado de limitar o poner fin al uso de las cajas debido a la posibilidad de manipulación o fraude, a pesar de que no hay pruebas de que eso haya sucedido.

La Asamblea Legislativa de Nuevo México está controlada por los demócratas, y ha ido en gran medida en la dirección opuesta: Si no fuera por un filibusterismo de última hora y un breve plazo para debatir y aprobar la legislación, a principios de este año el estado probablemente habría ampliado la protección de los votantes en la ley estatal, incluyendo el requisito de que cada condado instale al menos una de las casillas.

Según Burling, se han producido unos cinco casos de vandalismo contra las urnas en todo el país.

"La Liga siempre está a favor de cualquier cosa que haga que el voto sea más accesible para la gente", incluidos los buzones, dijo Burling.

El movimiento de negación de las elecciones se está desarrollando en Nuevo México con los recientes acontecimientos en los condados de Otero, Sandoval y Tarrant, dijo Burling.

Por ejemplo, dos días después

de que el ex comisionado del condado de Otero, Couy Griffin, fuera excluido de su cargo por participar en el ataque del 6 de enero, apareció en el podcast del negacionista electoral Joe Oltmann y dijo que planeaba presentar una ordenanza local "contra las urnas".

"Así que ese fue mi siguiente paso, fue redactar una ordenanza contra los buzones de votación en el condado de Otero", dijo.

Burling dijo que cualquier intento de limitar el uso de estos buzones es una forma de supresión de votantes.

"Cualquier cosa que haga más difícil que alguien vote, que un ciudadano vote en este país, es una forma de supresión de votantes", dijo.

El sistema de votación de Nuevo México es seguro, dijo Burling, al igual que el del país.

"Hay una gran cantidad de procesos en torno a la seguridad del voto", dijo. "Somos muy afortunados en Nuevo México de tener un sistema de votación que es generalmente reconocido como uno de los mejores de la nación".

Austin Fisher es reportero de Source New Mexico. Este artículo ha sido publicado por Source New Mexico bajo una licencia Creative Commons.

Para Más Noticias de New México: [ELSEMANARIO.US](https://www.elsemanario.us)

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign
 ★★★★★★
2022 ELECTION
 YOUR VOTE COUNTS!
 ¡TU VOTO CUENTA!

DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

The Denver Women's Commission is tasked to elevate the social, economic, and political quality of life for women and their communities in this city.

With our mandate in mind, the Denver Women's Commission is proud to partner with The Weekly Issue El Semanario in its quest to encourage voting in the upcoming elections.

In the wake of a nationwide flurry of voting-restriction laws, The Weekly Issue El Semanario is undertaking a 2022 voter information campaign to educate and inform the public regarding the importance of voting and preserving democracy.

We at the Denver Women's Commission believe in empowering the residents of our city to employ their rights in the pursuit of strengthening our democracy and in advocating for a system of governance that represents all of our needs and priorities, and which promotes equality, freedom, and justice for all, and not just a few. Thus, the Denver Women's Commission supports The Weekly Issue El Semanario's coalition building and outreach efforts to educate the public about voting rights and encourage our communities to vote.

WOMEN'S COMMISSION
 DENVER HUMAN RIGHTS & COMMUNITY PARTNERSHIPS

El Semanario DEMOCRACY@EISemanario.us

Multilingual

legalese terms included in ballot questions, Koppes said, since they are not plain language.

Weld County also already had a relationship with a translation service, so for practice, Koppes said her office asked the translators to prepare a Spanish version of the 2020 ballot so they could see how smoothly the process would go. Once her office had back the Spanish translation, she asked Spanish speakers on her staff to review it and share their thoughts.

"We know we're probably going to get some criticism and that's to be expected, but we wanted to try and get it as close to accurate as we can with translation into a different language when there are so many dialects and there isn't a straight word for word translation," Koppes said.

Koppes said she also asked that organizations submitting ballot questions provide a translation that her team will then review with the translation service.

Prior to the new law, Koppes said Weld County tried to make sure a Spanish speaker was present at its in-person voting centers to help anyone who might have needed it, on top of their relationship with a translation service based in Boulder.

The secretary of state's office said the translators working for the state hotline will focus solely on ballot language and will refrain from offering commentary or expanding upon what the language means. The hotline will likely be available while voter service and polling centers are open. When someone calls the hotline for translation assistance, it will become a three way call between the voter, the translator, and a polling employee to read the ballot language.

"This law will be yet another tool to foster a culture of participation by removing barriers to the bal-

lot box for eligible voters," Dillard said. "We see this law as the basis of what election officials should be providing, and whenever possible, we always try to go above and beyond for our voters here in Denver."

Importance to democracy

In a representative democracy like the United States, citizens have the right to vote for their elected officials, but if they don't understand the language they are voting in, they're not given the same, fair opportunity to do so.

"If it's going to be a representative democracy, you do want it to reflect your country, your city, your county, and have everyone have unfettered access to that if they are an eligible voter," Dillard said.

One of the most crucial aspects of the new law is to make sure everyone has the best chance at understanding what is being asked of them on the ballot. Perl and Koppes both emphasized that it's difficult for most people to understand what a ballot question is asking in their first language, let alone their second or third.

"Being able to have more materials in a language you are more familiar with just helps you be a better informed voter, which makes people more confident voters and makes them more likely to vote, from my perspective, in all of the elections," Perl said, "Because we don't want people to only vote

when president is on the ballot. We want them to vote last year when it was school board and city council. We want them to vote all the time, and that has to do with being very confident in knowing what the issues are ... and how you want to vote on those issues."

Perl and Koppes both emphasized that voting is the primary way citizens can contribute to their government. Koppes said it's the key opportunity for someone not interested in running for office to have a voice.

"The ballot, to me, is the biggest equalizer that we have as U.S. citizens," Koppes said. "It is how we interact with our living and breath-

ing government. You have the opportunity to have a voice, and your ballot, it doesn't know or care if you got \$2 million in the bank or you got two cents in the bank."

Lindsey Toomer is a Reporter with Colorado Newsline.

This article is republished from Colorado Newsline under a Creative Commons license.

This story is part of a project called Democracy Day, in which newsrooms across the country are shining a light on threats to democracy.

For More Colorado News:

ELSEMANARIO.US



"The ballot, to me, is the biggest equalizer that we have as U.S. citizens."

Clerk Carly Koppes, Weld County Clerk

Before getting ready to finalize Weld County's ballots, though, Koppes said her office brought in more community members, because the dialect the county chose doesn't include a specific word for "issue" or "town." Koppes said she wants to keep the language as consistent as possible, so hearing thoughts from a variety of Weld County communities on what would work best helped in preparing for the first year.



"PEOPLE TRUST ME WITH THEIR LIVES."

Meet Emily, one of the People Who Move People

As a General Repair Mechanic Helper, **Emily Abbott** knows how and why the bus works. She also understands that the customers it carries rely on RTD to help them reach their destinations safely.

Get to know the People Who Move People at rtd-denver.com

LUCHANDO POR LOS DERECHOS CIVILES DESDE 1952.

ACLU CO

feeling helpless, its founders, and eventually its supporters, rallied around the call of liberation from the social and political systems that for decades had kept them down.

The group's early efforts focused on organizing school walkouts throughout South Texas. In May 1968, an estimated 400 students marched out of class at Edgewood High School in protest of the discrimination in the classroom and the decrepit environment in which they were expected to learn.



“If you don't know your history, you don't know what's rightfully your place. La lucha, sigue.”

Angie Villescaz, Fierce Madres

The movement reached down to the Rio Grande Valley, where nearly 200 students walked out of Edcouch-Elsa High School — many later facing suspension or even expulsion — and as far as Kingsville. In Crystal City, an initial walkout by high school students grew day by day, expanding into the middle and elementary schools so that the number of boycotting students reached 2,000. Estimates for the number of MAYO-backed walkouts range from as few as 17 to as many as 39.

Some walkouts were more successful than others in eliciting concessions from school officials wary of losing state funding when students weren't in classrooms. But the victories were tenuous. When students returned to classrooms, organizers lost their leverage; the elected school boards remained.

So La Raza Unida turned its attention to elections, zeroing in on the rural stretch of South Texas counties that make up the winter garden region where they hoped to rally migrant workers and other Mexican Americans behind Latino candidates.

“It was an experiment to see if we could drum up support and political change,” said Luz Bazán Gutiérrez, who as a teacher had seen the unequal tracks on which poor Mexican American students and white students were often placed. She moved with her then-husband José Angel to his hometown of Crystal City.

By 1969, the Gutiérrezes and other party founders were working on local contests, recruiting school board and city council candidates.

They tapped into the energy surrounding recent school walkouts, including the one in Crystal City, and established an informal party platform. They made registered voters of the frustrated parents who wanted better futures for their children. And they began filing applications to form county parties, dropping the “La” in their name to meet the Texas election code's three-word limit — Raza Unida Party became official.

“It was women and families that brought the agenda into the party,” said Martha Cotera (Cover photo), a librarian by trade who moved to Crystal City with her husband so they could moonlight as organizers. “The issues of the platform and the values are all reflective of the needs of a multigenerational group of people because if you bring the whole family in, you're going to bring in several generations.”

Though they were nonpartisan contests, party-backed candidates quickly found support in local elections across the winter garden area, picking up seats on school boards, city councils and even a mayorship.

In some communities, the wins ushered in not just long-sought reforms but transformative ones. In Crystal City, where a José Angel Gutiérrez-led ticket helped Mexican Americans reach a majority on the school board, a bilingual and bicultural curriculum was implemented, cafeteria food was updated and Mexican American school staff were hired, many replacing white educators who had quit in protest.

By the start of the 1970 school year, nearly 40% of Crystal City teachers were Mexican Americans — an increase of almost 100%, according to the book “United We Win: The Rise and Fall of La Raza Unida Party,” which chronicles the party's history. Faced with alarmingly high dropout rates, they tapped into federal funding the previous board had been less willing to accept or seek.

“The changes we could make in the school — from the menu to music to curriculum to personnel — showed what people could do,” José Angel Gutiérrez said.

At the city level, where the party had also won enough seats to form a majority with an incumbent, they hired party supporters who began seeking renewal and development funds to help pave streets, lay down sidewalks and fortify emergency services in long-neglected neighborhoods.

Now that they could demonstrate to voters the power of their voices, they set their sights on the



Rosie Castro ran for San Antonio City Council in 1971. / Rosie Castro se presentó como candidata al Ayuntamiento de San Antonio en 1971.

Photo/Foto: Eddie Gaspar/Texas Tribune

November 1970 county elections, targeting Dimmit, La Salle, Zavala and Hidalgo counties.

Democratic county officials maneuvered to try to keep Raza Unida candidates off the ballots, and issues arose with the ballot petitions the nascent party submitted. Left off the ballot in three of the four targeted counties, organizers decided to run write-in campaigns for some candidates.

Doing so forced them to confront the far reach of the state's discrimination. Illiteracy rates were high among the area's Mexican Americans who had not been afforded an education, and some local officials vowed to continue barring interpreters at the polls even

though federal courts said they must be allowed.

In Crystal City, organizers gathered with voters in parks to walk them through the process of casting ballots. In English and Spanish, they helped voters inspect sample ballots so they could learn to measure the spaces between entries and know where candidates' names should be written. Then, they helped them memorize how to write out the names.

When voters arrived at the polls, they faced intimidation, illegal literacy tests and ballots intentionally printed with races in a different order. Some ballots were tossed based on misspellings even though state law allowed election

workers to use their best judgment to accept a voter's intentions.

Just one of the party's 16 candidates won. Still, they amassed on average nearly 40% of the vote, according to the retelling in “United We Win.”

“The people that were involved started seeing the changes that could take place,” said Luz Bazán Gutiérrez. “It's all about economics, and people could see the difference we were making as a political party. Of course they're going to jump on board. Who doesn't want sewer service or water in their neighborhood? Who doesn't want opportunities for their children?”

fueron relegados a una ciudadanía de segunda clase.

"Llegas a un punto en el que te hartas y dices 'no más'", dice José Ángel Gutiérrez, que recuerda haber sido relegado a la parte trasera del autobús de camino al colegio comunitario de Uvalde.

Mientras el movimiento por los derechos civiles recorría el país, lo que nació en Texas -a partir del movimiento chicano- fue La Raza Unida. Su movilización comenzó en 1967 a través de la Mexican American Youth Organization, fundada por un grupo de cinco jóvenes chicanos entre los que se encontraban Compean, Gutiérrez y Willie C. Velásquez, que eran estudiantes de la Universidad de St. Cansados de sentirse indefensos, sus fundadores, y eventualmente sus partidarios, se unieron en torno a la llamada de liberación de los sistemas sociales y políticos que durante décadas los habían mantenido abajo.

“

"Si no conoces tu historia, no sabes lo que te corresponde. La lucha, sigue".

Angie Villescaz, Fierce Madres

Los primeros esfuerzos del grupo se centraron en organizar paros escolares en todo el sur de Texas. En mayo de 1968, unos 400 estudiantes abandonaron las aulas de la Edgewood High School en protesta por la discriminación en las aulas y el decrepito entorno en el que debían aprender.

El movimiento llegó hasta el Valle del Río Grande, donde casi 200 estudiantes abandonaron el instituto Edcouch-Elsa -muchos de ellos se enfrentaron más tarde a la suspensión o incluso a la expulsión- y hasta Kingsville. En Crystal City, el paro inicial de los estudiantes de la escuela secundaria creció día a día, expandiéndose a las escuelas secundarias y primarias, de modo que el número de estudiantes boicoteadores alcanzó los 2.000. Las estimaciones sobre el número de paros respaldados por MAYO varían entre 17 y 39.

Algunos paros tuvieron más éxito que otros a la hora de obtener concesiones por parte de las autoridades escolares, temerosas de perder la financiación estatal cuando los alumnos no estuvieran en las aulas. Pero las victorias fueron tenues. Cuando los estudiantes volvieron a las aulas, los organizadores perdieron su influencia; los

consejos escolares elegidos permanecieron.

Así que La Raza Unida se centró en las elecciones, centrándose en la franja rural de los condados del sur de Texas que conforman la región de los jardines de invierno, donde esperaban reunir a los trabajadores migrantes y a otros mexicano-americanos para apoyar a los candidatos latinos.

"Fue un experimento para ver si podíamos conseguir apoyo y cambio político", dijo Luz Bazán Gutiérrez, que como profesora había visto la desigualdad de oportunidades en la que se encontraban los estudiantes pobres mexicano-americanos y los blancos. Se trasladó con su entonces marido, José Ángel, a su ciudad natal, Crystal City.

En 1969, los Gutiérrez y otros fundadores del partido trabajaban en concursos locales, reclutando candidatos a la junta escolar y al ayuntamiento. Aprovecharon la energía que rodeaba a los recientes paros escolares, incluido el de Crystal City, y establecieron una plataforma informal del partido. Hicieron que se registraran como votantes los padres frustrados que querían un futuro mejor para sus hijos. Y empezaron a presentar solicitudes para formar partidos del condado, eliminando la "La" de su nombre para cumplir con el límite de tres palabras del código electoral de Texas: el Partido Raza Unida se hizo oficial.

"Fueron las mujeres y las familias las que introdujeron el programa en el partido", dice Martha Cotera, bibliotecaria de profesión que se trasladó a Crystal City con su marido para poder pluriemplearse como organizadores. "Los temas de la plataforma y los valores reflejan las necesidades de un grupo multigeneracional de personas, porque si traes a toda la familia, vas a traer a varias generaciones".

Aunque se trataba de concursos no partidistas, los candidatos respaldados por los partidos encontraron rápidamente apoyo en las elecciones locales de toda la zona de Winter Garden, y obtuvieron escaños en los consejos escolares, los ayuntamientos e incluso una alcaldía.

En algunas comunidades, las victorias no sólo dieron lugar a reformas largamente buscadas, sino también a reformas transformadoras. En Crystal City, donde una candidatura encabezada por José Ángel Gutiérrez ayudó a los mexicano-americanos a alcanzar la mayoría en el consejo escolar, se implantó un plan de estudios bilingüe y bicultural, se actuali-



Miembros del público escuchan un panel moderado por Rosie Castro durante la reunión del 50 aniversario de la fiesta de La Raza Unida en San Antonio, Texas, el 15 de septiembre de 2022. / Audience members listen to a panel moderated by Rosie Castro during the 50th anniversary reunion of La Raza Unida Party in San Antonio on Sept. 15, 2022.

Foto/Photo: Eddie Gaspar/Texas Tribune

izó la comida de la cafetería y se contrató a personal escolar mexicano-americano, muchos de los cuales sustituyeron a educadores blancos que habían renunciado en señal de protesta.

Al comienzo del curso escolar de 1970, casi el 40% de los profesores de Crystal City eran mexicano-americanos, un aumento de casi el 100%, según el libro "United We Win: The Rise and Fall of La Raza Unida Party", que relata la historia del partido. Enfrentados a unas tasas de abandono escolar alarmantemente altas, recurrieron a la financiación federal que la junta anterior había estado menos dispuesta a aceptar o buscar.

"Los cambios que pudimos hacer en la escuela -desde el menú hasta la música, pasando por el plan de estudios y el personal- demostraron lo que la gente podía hacer", afirma José Ángel Gutiérrez.

En la ciudad, donde el partido también había ganado suficientes escaños para formar una mayoría con un titular, contrataron a simpatizantes del partido que empezaron a buscar fondos de renovación y desarrollo para ayudar a pavimentar las calles, colocar aceras y fortificar los servicios de emergencia en barrios descuidados durante mucho tiempo.

Ahora que podían demostrar a los votantes el poder de sus voces, pusieron la mira en las elecciones de condado de noviembre de 1970, apuntando a los condados de Dimmit, La Salle, Zavala e Hidalgo.

Los funcionarios demócratas de los condados maniobraron para tratar de mantener a los candidatos de Raza Unida fuera de las boletas electorales, y surgieron problemas

con las peticiones de boletas que el naciente partido presentó. Al quedar fuera de las boletas electorales en tres de los cuatro condados objetivo, los organizadores decidieron realizar campañas por escrito para algunos candidatos.

Hacerlo les obligó a enfrentarse al gran alcance de la discriminación del estado. Los índices de analfabetismo eran elevados entre los mexicano-americanos de la zona, que no habían recibido educación, y algunos funcionarios locales se comprometieron a seguir impidi-

endo la presencia de intérpretes en las urnas, a pesar de que los tribunales federales habían dictaminado que debían permitirse.

En Crystal City, los organizadores se reunieron con los votantes en los parques para guiarlos en el proceso de emisión de votos. En inglés y español, ayudaron a los votantes a inspeccionar las papeletas de muestra para que aprendieran a medir los espacios entre las entradas y a saber dónde debían

Veá Raza/Esp 1, página 22

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign

2022

ELECTION

YOUR VOTE COUNTS!
¡TU VOTO CUENTA!

DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!

¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

As a voter this year, you'll be joined by millions of your fellow Coloradans in making your voice heard.

ONE

COLORADO

Many races will be very close, with a small margin of crucial votes determining the outcome. One of those crucial votes could be yours - but only if you're registered to vote and get your ballot in on time!

One Colorado is proud to partner with The Weekly Issue El Semanario to support their informed voter efforts to ensure all Coloradans have access to their fundamental voting rights this election season.

El Semanario

THE WEEKLY ISSUE

DEMOCRACY@ElSemanario.us

Our Community of Partners

A partir de 2019, Dillard dijo que Denver utilizó los datos del censo para proporcionar boletas de muestra en cinco idiomas distintos del inglés y el español, en previsión de que se pueda alcanzar el umbral federal en los datos del censo retrasado de 2020. Esos idiomas son el amárico, el árabe, el ruso, el somalí y el vietnamita.

Aunque Denver también tenía su propia línea de traducción, a partir de ahora dependerá de la del estado, mientras que el condado de Arapahoe optó por mantener su línea de atención durante todo el año para ofrecer servicios adicionales en la oficina del secretario.

Primeras elecciones bajo la ley

La oficina del secretario de estado dijo que se ha mantenido en contacto con los 20 condados que cumplen con los requisitos durante el verano y proporcionará señalización e instrucciones más específicas una vez que las boletas salgan el 17 de octubre y la línea directa del estado se ponga en marcha.

En el condado de Weld, la secretaria Carly Koppes dijo que su oficina ha estado trabajando con grupos de la coalición latina en Greeley, así como otros

miembros de la comunidad para determinar el mejor dialecto del español que el condado debe utilizar para sus boletas electorales. Una de las dificultades es averiguar la mejor manera de traducir los términos legales incluidos en las preguntas de la papeleta, dijo Koppes, ya que no son lenguaje sencillo.

El condado de Weld ya tenía una relación con un servicio de traducción, por lo que, para practicar, Koppes dijo que su oficina pidió a los traductores que prepararan una versión en español de la papeleta de votación de 2020 para poder ver si el proceso sería fluido. Una vez que su oficina tuvo la traducción al español, pidió a los hispanohablantes de su personal que la revisaran y compararan sus opiniones.

Antes de prepararse para finalizar las boletas del condado de Weld, sin embargo, Koppes dijo que su oficina trajo más miembros de la comunidad, porque el dialecto que el condado eligió no incluye una palabra específica para "tema" o "pueblo". Koppes dijo que quiere mantener el lenguaje lo más consistente posible, por lo que escuchar las opiniones de una variedad de comunidades del Condado de Weld sobre lo

que funcionaría mejor ayudó en la preparación para el primer año.

"Sabemos que probablemente vamos a recibir algunas críticas y eso es de esperar, pero queríamos tratar de conseguir lo más cercano a la precisión que podemos con la traducción a un idioma diferente cuando hay tantos dialectos y no hay una palabra directa para la traducción de la palabra ", dijo Koppes.

Koppes dijo que también pidió que las organizaciones que presenten las preguntas de la votación proporcionen una traducción que su equipo revisará con el servicio de traducción.

Antes de la nueva ley, Koppes dijo que el condado de Weld trató de asegurarse de que un hablante de español estaba presente en sus centros de votación en persona para ayudar a cualquier persona que pudiera haber necesitado, además de su relación con un servicio de traducción con sede en Boulder.

La oficina de la secretaria de estado dijo que los traductores que trabajan para la línea directa del estado se centrarán únicamente en el lenguaje de la boleta electoral y se abstendrán de ofrecer comentarios o ampliar el significado del lenguaje. La línea de atención

telefónica estará probablemente disponible mientras el servicio de atención al votante y los centros de votación estén abiertos. Cuando alguien llame a la línea directa para pedir ayuda en la traducción, se convertirá en una llamada a tres bandas entre el votante, el traductor y un empleado del colegio electoral para leer el idioma de la papeleta.

"Esta ley será una herramienta más para fomentar la cultura de la participación, eliminando las barreras que impiden el acceso a las urnas a los votantes con derecho a voto", dijo Dillard. "Vamos esta ley como la base de lo que los funcionarios electorales deberían proporcionar, y siempre que es posible, tratamos de ir más allá para nuestros votantes aquí en Denver".

Importancia para la democracia

En una democracia representativa como la de Estados Unidos, los ciudadanos tienen derecho a votar a sus funcionarios electos, pero si no entienden el idioma en el que votan, no tienen la misma y justa oportunidad de hacerlo.

"Si va a ser una democracia representativa, uno quiere que refleje su país, su ciudad, su condado, y que todo el mundo tenga acceso sin trabas a eso si es un votante elegible", dijo Dillard.

Uno de los aspectos más importantes de la nueva ley es asegurarse de que todo el mundo tenga la mejor oportunidad de entender lo que se le pide en la papeleta. Tanto Perl como Koppes subrayaron que para la mayoría de la gente es difícil entender lo que se pide en la papeleta en su primera lengua, por no hablar de la segunda o tercera.

"Poder tener más materiales en un idioma con el que estás más familiarizado te ayuda a ser un votante mejor informado, lo que hace que la gente tenga más confianza en sí misma y que sea más probable que vote, desde mi punto de vista, en todas las elecciones", dijo Perl, "porque no queremos que la gente vote sólo cuando el presidente esté en la papeleta. Queremos que voten el año pasado cuando se trataba de la junta escolar y el consejo municipal. Queremos que voten todo el tiempo, y eso tiene que ver con estar muy seguro de saber cuáles son los temas... y cómo quieres votar en esos temas".

Tanto Perl como Koppes subrayaron que el voto es la principal forma en que los ciudadanos pueden contribuir a su gobierno. Koppes dijo que es la oportunidad clave para que alguien que no esté

interesado en presentarse a un cargo tenga voz.



"Para mí, la papeleta de voto es el mayor elemento de igualdad que tenemos como ciudadanos estadounidenses".

Carly Koppes, Secretaria de Condado de Weld

"Para mí, la papeleta de voto es el mayor elemento de igualdad que tenemos como ciudadanos estadounidenses", dijo Koppes. "Es la forma en que interactuamos con nuestro gobierno, que vive y respira. Tienes la oportunidad de tener una voz, y tu boleta electoral, no sabe ni le importa si tienes 2 millones de dólares en el banco o si tienes dos centavos en el banco".

Lindsey Toomer es reportera de Colorado Newline. Esta historia fue publicada originalmente por Colorado Newline.

Traducido por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Para Noticias de Colorado: ELSEMANARIO.US

Ballot

Oltmann's podcast and said he planned to introduce a local ordinance "against the ballot drop boxes."

"So that was my next move, was to draft an ordinance against ballot drop boxes in Otero County," he said.

Burling said any attempts to limit the use of these drop boxes is a form of voter suppression.

"Anything that makes it harder for someone to vote, for a citizen to vote in this country, is a form of voter suppression," she said.

New Mexico's voting system is safe and secure, Burling said — and so is the country's.

"There's a great deal of process around keeping the vote safe," she said. "We are very lucky in New Mexico to have a voting system that is generally recognized as one of the top in the nation."

Austin Fisher is a Reporter with Source New Mexico. This article is republished from Source New Mexico under a Creative Commons license.

For More New México News: ELSEMANARIO.US

DÍA de los Muertos LONGMONT 2022

¡Ayúdenos a celebrar el 22nd aniversario de nuestra celebración del Día de los Muertos!

EXPOSICIÓN ARTÍSTICA
8 DE OCTUBRE–6 DE NOVIEMBRE

CELEBRACIÓN FAMILIAR
SÁBADO, 8 DE OCTUBRE, 11 AM–3 PM
Más información en diadelosmuertoslongmont.com

presented by **ELEVATIONS CREDIT UNION**

LONGMONT MUSEUM
A Division of Community Services

LONGMONT COLORADO

We Fund Culture. SCFD

Pettersen

priorities also included promoting access to preschool for all children, funding for public schools, and equal pay for women. She was also a key sponsor the "red flag bill" that passed in 2019, allowing judges to temporarily seize firearms from those at risk to themselves or others.

"What a journey this has been, I am highly unlikely to be the democratic nominee for congress, but it was because I was given a shot to succeed. I grew up in Jefferson County, I never started getting involved because I wanted to run for office, I started getting involved because I knew that the candidates that we elect, make it or break it for regular people like me."

Pettersen highlighted the importance of electing candidates who represent and understand the struggles of hard working people.

"So I grew up in south Jeffco in Littleton, and I was a high risk youth. I faced a lot of obstacles at home, but I had amazing schools and teachers that believed in me, so because of those community investments and as democratic values that we share in this room – that if you work hard and play by the rules you should have the opportunity to succeed. That's why I was given a shot. I became the first in my family to graduate from high school and college."

Pettersen also stressed the importance of voting in order to strengthen the Democrat's ability to combat Republican's corrupt and regressive political dealings. --i.e. attacks on policies like Roe v. Wade. "[Republicans] do not believe in people's ability to make their own choices in their own lives," Pettersen said. "[They] believe that states should be able to strip away our rights, and that women and doctors should get up to life in prison if they choose to proceed with an abortion or medically necessary care."

According to Pettersen, these policies have already had a negative effect on many people's lives. "We are hearing tragic stories across the nation [caused by Republican's] detrimental policies," she said. This effect she argued, is not in line with America's democratic ideals. "This is not the world that most people want to live in."

Despite the challenge and tense political climate, Pettersen feels optimistic. "I'm feeling good," she said. "Tides are changing, women are showing up and saying 'you are not going to determine my life and strip away my rights.'" She continued, "I remind

myself often that there are so many more of us than them. We just have to vote."

Pettersen concluded the event by inviting attendees to support her

[campaign](#) and to spend time in their own lives encouraging others to vote. Reminding listeners of the stakes, she said, "We need to step up and do what we need to do to protect our democracy."

For further information on Brittany Pettersen's campaign visit brittanypettersen.com.

Karen Gutiérrez is an Independent Reporter for The Weekly Issue/El Semanario. Benjamin Neufeld es un Reportera Independiente de The Weekly Issue/El Semanario.

For More Colorado News:
ELSEMANARIO.US

Bennet

As an influential member of the Senate Agriculture, Nutrition and Forestry Committee, Senator Bennet has advanced important issues for Colorado farmers, with extensive listening tours throughout Colorado to learn details about how to assist and promote agriculture.

As part of this effort, with funding from the USDA, he has helped connect rural communities with high-speed broadband, important especially for children's education. Learn more about Senator Michael Bennet [here](#).

For the above reasons and more, we urge you to Vote for Senator Michael Bennet!

The Weekly Issue/El Semanario Editorial Board

Read More Commentary:
ELSEMANARIO.US

Adeoye

his administration led a dangerous rollback of our rights and liberties, many of which are still being felt today. The American Civil Liberties Union (ACLU) filed 400 legal actions against the Trump administration.

Rotimi Adeoye is a Communications Strategist with the American Civil Liberties Union.

Read More Commentary:
ELSEMANARIO.US

Hastings/Torres

come DeSantis' accomplices due to their silence, only because they are Republicans, loyal to the governor, and that their thirst for power is most important in these times. Faced with this situation, so disloyal to their own people, it's worth asking if what they are really looking for is to be part of a democracy or serve inhumane practices that constitute a flagrant violation of immigrants' human rights, people who have come to request asylum legally in the United States.

For her part, the Lieutenant Governor of Florida, Jeanette Núñez, the Cuban-American daughter of Cuban refugees, had already shown that apparently the struggles of Cubans and other Latin Americans searching for better living conditions doesn't mean much, since she declared days ago that even Cubans could be bussed to other cities. Essentially, she has shown that it's more important to continue DeSantis' political theater, even when it goes against your own community.

Marco Rubio, the very one who called Trump a con artist who could not be trusted with national security secrets as a presidential primary candidate—who then turned around and supported him even though Trump called

him "Little Marco"—is once again demonstrating his lack of principles. This time he has no qualms about Venezuelans—the same nationality of many of his constituents that voted for him—being exploited toward political ends, even risking their asylum cases. His cynicism is such that last weekend the press asked him about DeSantis' stunt, and he said he didn't know the details. Seriously? A senator who has to deal with intelligence and national security matters "doesn't know the details" of what is occurring in his state in the realm of politics and news media? That is worrisome.

Later he added, according to WPTV in West Palm Beach, that "the bigger problem here is not that 50 people were sent to Martha's Vineyard. The bigger problem here is that every single day thousands of people enter the country illegally." It seems that the history of human migration is not one of the senator's favorite topics.

He also seems to forget that they are refugees seeking asylum through a crucible that has taken them through multiple countries. But he knows that Venezuelans have made Florida their home and that their strength contributes

to the state's prosperity. He also knows that, eventually, this power will convert into votes when they regularize their migration status. But "shooting yourself in the foot" might not be a popular saying that Senator Rubio understands, either.

It would be interesting to know what Rubio, Salazar, and Díaz-Balart would have done if the protagonists of DeSantis' circus had been Cuban. Would they have been offended? Would they have confronted DeSantis, or would they have turned their backs on their own community, as they are doing now with other Hispanics? Maybe they don't know or even care now that they have sold their souls to the devil, but being on the wrong side of history could cost them dearly.

It's not difficult to come up with the answer, because Republicans these days prefer to kiss the ring of an extremist, rather than defend their own community.

Maribel Hastings is a Senior Advisor to América's Voice. David Torres is a Spanish-language Advisor at América's Voice.

Read More Commentary:
ELSEMANARIO.US

ayuda con el pago inicial

CHFA le acompaña a cada paso del camino



colorado housing and finance authority

escribirse los nombres de los candidatos. Luego, les ayudaron a memorizar cómo escribir los nombres.

Cuando los votantes llegaron a las urnas, se enfrentaron a la intimidación, a pruebas ilegales de alfabetización y a papeletas impresas intencionadamente con las carreras en un orden diferente. Algunas papeletas fueron rechazadas por errores ortográficos, a pesar de que la ley estatal permitía a los trabajadores electorales utilizar su mejor criterio para aceptar las intenciones del votante.

Sólo uno de los 16 candidatos del partido ganó. Aun así, acumularon una media de casi el 40% de los votos, según el relato de "United We Win".

"La gente que participaba empezó a ver los cambios que podían producirse", dijo Luz Bazán Gutiérrez. "Todo es cuestión de economía, y la gente pudo ver la diferencia que estábamos haciendo como partido político. Por supuesto que se van a subir al carro. ¿Quién no quiere el servicio de alcantarillado o el agua en su barrio? ¿Quién no quiere oportunidades para sus hijos?".

Tratando de evitar los problemas de certificación condado por condado -y pensando en las elecciones presidenciales de 1972, cuando el aumento de la participación elevaría el umbral de firmas necesario para entrar en la papeleta- los organizadores del partido decidieron ir a nivel estatal.

En busca de la democracia

A pesar de los avances enumerados en leyes históricas como

la Ley del Derecho al Voto de 1965, el cambio de década y el dominio unipartidista de un partido demócrata sureño habían hecho que los mexicano-americanos como Rosie Castro se sintieran abatidos por la política dominante.

Nacida en la zona oeste de San Antonio, Castro había visto de cerca las heridas que la pobreza sin paliativos, la brutalidad policial y el racismo habían dejado en su comunidad, heridas agravadas por la falta de voluntad de los funcionarios electos para ayudar.

Castro se presentó sin éxito al Ayuntamiento de San Antonio en 1971 como parte de una lista de candidatos chicanos, pero no pudo superar el sistema electoral de la ciudad, que les obligaba a recoger el apoyo de los votantes blancos, que solían votar en bloque contra los candidatos favorecidos por los mexicanoamericanos.

Incluso en una ciudad en la que los latinos dominan en número, no pudieron traducir su tamaño en poder. El programa demócrata, dijo Castro, ofrecía pocas esperanzas de contrarrestar la discriminación a la que ella y otros mexicano-americanos se enfrentaban.

"Todas esas cosas nos convencieron de que no había forma de que nadie lo hiciera por nosotros", dijo Castro, que llegó a ser presidenta del Condado de Bexar para el Partido Raza Unida antes de las elecciones de 1972. "Había que apostar por la autodeterminación, por crear estructuras que ayudarían a nuestra gente".

La perspectiva de un tercer partido empezó a calar cuando Raza

Unida recogió las más de 20.000 firmas necesarias para ser certificada para la votación de 1972.

El partido presentó candidatos a gobernador y a otros cargos estatales, así como a la cámara de diputados y a varios cargos del condado. Adoptó una plataforma liberal que hacía hincapié en la educación bilingüe, los derechos de los trabajadores y los derechos de la mujer.

Aunque habían atenuado su retórica desde los primeros días, los activistas de Raza Unida habían sido calificados de radicales por los líderes políticos y los medios de comunicación. Los veteranos del partido reconocen que estaban poniendo a prueba el statu quo, pero no porque consideraran ilegítimo el sistema democrático. Desafiaban a las instituciones porque no se les permitía participar en ellas.

"Era radical sólo porque lo exigíamos de repente muy abiertamente y a gritos", dice Henry Flores, profesor de derecho jubilado de la Universidad de St. "Era un término utilizado por la sociedad en general para intentar denigrarnos, para hacernos parecer tan extremistas que la gente nos diera la espalda o nos tuviera miedo".

Cuando se contaron los votos en noviembre de 1972, parecía que las expectativas del partido se habían alimentado más de la esperanza que de la realidad electoral. No logró ganarse a la corriente principal de los mexicano-americanos ni a las facciones liberales del Partido Demócrata.

El candidato a gobernador de

Raza Unida, Ramsey Muñiz, obtuvo sólo el 6% de los votos. El ranchero y empresario Dolph Briscoe, demócrata de Uvalde, se convirtió en el 41º gobernador del estado.

A pesar de la derrota, algunos activistas del partido no salieron de las elecciones sintiéndose totalmente derrotados.

La política de Texas se había visto recientemente sacudida por una trama de fraude bursátil, conocida como el escándalo de Sharpstown, que llegó al más alto nivel del gobierno estatal. Aun así, la cuota de votos de Raza Unida -más de 200.000 votos- aseguró que la elección de Briscoe marcó la primera vez en el siglo XX que un gobernador de Texas era elegido con menos de una mayoría.

"El pueblo... ha experimentado la verdadera democracia por primera vez, una democracia que nunca experimentó bajo el partido republicano o demócrata", dijo Muñiz en aquel momento, según el libro "United We Win".

El partido también había conseguido consolidar algunos de sus logros en la región de Winter Garden, poniendo al menos dos condados bajo su control.

Aunque Raza Unida volvió a intentarlo en las siguientes elecciones, el escaso rendimiento del partido en 1972 -junto con la posterior condena de Muñiz por un cargo federal de drogas- redujo sus perspectivas en futuras elecciones estatales. Sin embargo, el éxito de Raza Unida en las elecciones locales no partidistas continuó durante varios años más. Los candidatos respaldados por

el partido ayudaron a asegurar un mayor dominio político en varias comunidades del sur de Texas, y obtuvieron ganancias más allá de la región de los jardines de invierno, con victorias en el Valle del Río Grande, Lockhart y tan al norte como Kyle.

Aunque su carrera electoral fue efímera, el partido sirvió de puente para las oportunidades de muchos mexicano-americanos.

Mientras controlaban los gobiernos locales, sus miembros ayudaron a llevar guarderías y clínicas de salud asequibles a las comunidades rurales, algunas de las cuales siguen abiertas hasta hoy. En una reunión de 1972 con el presidente mexicano Luis Echeverría Álvarez, consiguieron becas para que los mexicoamericanos estudiaran en universidades mexicanas.

La mayoría de las becas se destinaron a estudiantes de medicina en una época en la que las comunidades mexicanoamericanas estaban gravemente desatendidas. Cuando estos estudiantes regresaron como médicos, algunos dedicaron su carrera a servir a los pacientes en lugares con grandes poblaciones de latinos como San Antonio. El programa, que se extendió hasta principios de la década de 1980, financió cientos de becas, con una inversión estimada de más de 20 millones de dólares.

En un testimonio ante el Congreso en 1970, un antiguo funcionario federal responsable de garantizar que los distritos escolares de Texas cumplieran con la Ley de Derechos Civiles de 1964 dijo que el paro de Crystal City condujo a la revisión de seis distritos escolares por supuesta discriminación contra los mexicano-americanos. En al menos dos casos, las revisiones resultaron en negociaciones exitosas para desegregar las escuelas.

El espíritu del partido también se extiende a la educación y las artes. Los activistas del partido desarrollaron largas carreras como maestros, profesores y escritores. A menudo, con su propia educación, ayudaron a llevar cursos de historia mexicano-americana a los campus universitarios para que sus historias no se perdieran.

Algunos veteranos del partido miden sus logros por el incalculable número de nuevos votantes que se incorporaron al proceso electoral y siguieron participando en las elecciones. Entre los asistentes a la reunión se encontraban organizadores que en su día fueron estudiantes y que, 50 años después, seguían coordinando

¡Haz que tu voz se escuche en esta elección!

Podemos ayudar con:

- Boletas en español
- Servicios de interpretación

Visite nuestra oficina o llame al 303-795-4511 para obtener más información.

Su fuente local de confianza para información electoral.

ARAPAHOE VOTES.GOV



Who tells a tale adds a tail

Latin America and contemporary art



Discover works from 19 cutting-edge Latin American artists.
Now on view

DENVER
art
MUSEUM

IMAGE: Vitoria Cribb, VIGILANTE_EXTENDED (video still detail), 2022. Film and digital installation; duration: 8 minutes, 44 seconds. © and courtesy Vitoria Cribb

Who tells a tale adds a tail: Latin America and contemporary art is organized by the Denver Art Museum. It is presented with the generous support of The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts. Additional support is provided by the Birnbaum Social Discourse Project, donors to the Annual Fund Leadership Campaign, and the residents who support the Scientific and Cultural Facilities District (SCFD). Promotional support is provided by 5280 Magazine and CBS4.



campañas locales para conseguir el voto. Otros citan el lugar que ocuparon los futuros líderes, especialmente las latinas, que constituyeron una parte importante de los candidatos del partido.

En aquellos días, cuando incluso un escaño en el ayuntamiento estaba fuera de su alcance, Castro dijo que "nunca podría haber imaginado" que sus hijos llegarían a los puestos que han ocupado. Joaquín Castro cumple su quinto mandato en la Cámara de Representantes de EE.UU. y se presenta este año a la reelección. Su hermano gemelo, Julián Castro, fue elegido alcalde de San Antonio en tres ocasiones antes de ser secretario del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. en la administración Obama.

Algunos llevaron las habilidades de organización de base que aprendieron en Raza Unida a nuevas comunidades, ayudando a dirigir campañas para candidatos más progresistas en las elecciones locales y estatales.

Sobre todo, dicen algunos de los veteranos del partido, mostraron a los latinos de Texas lo que era posible cuando las estructuras de poder tradicionales se reinterpretaban para servirles.

"Fue el despertar del pueblo, de la comunidad", dijo Rosie Castro. "Que si votabas, si hacías eso, podías obtener un resultado diferente. [Fue una creencia en que la gente podía marcar la diferencia]."

La lucha continúa

Sentada en clases de posgrado en la Universidad de Texas en Aus-

tin en 2010, Brenda Sendejo no se dio cuenta inicialmente de que el legado de Raza Unida se extendía a lo largo de cuatro décadas para tocarle el hombro.

Sendejo había empezado a reconocer un elemento compartido en esta generación de mujeres que cuestionaban las estructuras de poder. Pero no lo vio claro hasta que conoció a las mujeres de La Raza Unida a través de un curso sobre los mexicano-americanos en la política de Texas.

Resultó que Cotera, miembro fundador de La Raza Unida, había ayudado a desarrollarla.

Sendejo cambió el tema de su disertación en antropología para estudiar el activismo de las mujeres de La Raza Unida y los cambios espirituales que evocaba en ellas, a pesar de que sus contribuciones eran a menudo borradas de los relatos contemporáneos. Cuando se incorporó a la facultad de la Universidad Southwestern tras su graduación en 2010, Sendejo llevó el legado de La Raza Unida mucho más lejos en las vidas de sus estudiantes, lanzando un proyecto de historia oral chicana a través del cual los estudiantes entrevistaron a las propias mujeres.

Sendejo vio en sus estudiantes lo que ella había recibido de las mujeres de La Raza Unida: un sentido de pertenencia a una historia más amplia que muchos estudiantes no sabían que existía.

"Creo que lo que están haciendo en muchos ámbitos diferentes es ayudarnos a vernos a nosotros mismos", dijo Sendejo. Están ayudando

a mostrar "a los estudiantes de este linaje que sois parte de algo más grande de lo que os han contado. Tenéis un legado más largo".

La reunión de los 50 años del partido llegó en un momento precario para los latinos de Texas.

El estado alberga una población cada vez mayor de latinos que puede haber superado ya a los tejanos blancos para constituir la mayor parte de los residentes del estado. Su número no deja de crecer, incluso en partes de Texas como las comunidades suburbanas donde antes apenas estaban presentes.

Pero muchos latinos aún no han experimentado un progreso económico y político acorde con su creciente presencia.

En Texas, los latinos son desproporcionadamente pobres. Tienen más del doble de probabilidades que los tejanos blancos de vivir por debajo del nivel de pobreza y casi el triple de probabilidades de carecer de seguro médico. En el primer año de la pandemia, antes de que las vacunas estuvieran disponibles, fueron los más propensos a perder a sus seres queridos, muchos de los cuales no tenían la opción de trabajar desde casa.

Ocupando la mayoría de los pupitres en las escuelas públicas de Texas, los niños latinos siguen siendo más propensos a leer por debajo de su nivel escolar. La mayoría se considera en riesgo de abandono escolar. Llenan las aulas en las que los legisladores, predominantemente blancos, siguen regulando cómo se puede enseñar el racismo y la historia. A pesar de las generaciones que los separan de los activistas de Raza Unida, los estudiantes latinos se gradúan hoy en día de la escuela secundaria a tiempo en tasas más bajas que sus compañeros blancos. También es menos probable que se gradúen preparados para la universidad en comparación con los estudiantes blancos.

Mientras buscan entrar en una fuerza de trabajo que requiere cada vez más algún tipo de educación después de la escuela secundaria, menos de 1 de cada 5 latinos adultos tiene una licenciatura.

Los latinos también siguen estando infrarrepresentados en los salones de poder del estado, que están ocupados predominantemente por hombres blancos. Su lucha durante décadas por tener una mayor participación en el gobierno se ha topado repetidamente con la manipulación de los distritos por parte de los legisladores estatales, lo que ha disminuido su poder electoral.

Estas disparidades son el resultado de una constante "reestructuración" por parte de los que están en el poder cuando las personas marginadas, incluidos los latinos, avanzan contra las barreras institucionales, dijo Flores, el profesor de derecho de St. Mary's que pasó décadas estudiando la discriminación racial contra los latinos. (También está actuando como testigo experto contra el estado en el litigio en curso sobre el derecho al voto en la última ronda de redistribución de distritos de Texas).

Su persistencia es también la razón por la que los veteranos de Raza Unida están buscando nuevos activistas que les cedan las causas que intentaron defender. Esperan que su reunión inspire a los latinos más jóvenes a actuar, a envalentonarse.

Eso podría incluir trabajar en nuevos temas que enfrentan los latinos, dijo Flores, pero el más obvio - sostener y hacer crecer el poder político de los latinos - debe ser atendido continuamente.

"Nadie quiere que votemos porque permitimos votar significa que algunas personas tienen que renunciar al poder y ellos no quieren renunciar al poder", dijo Flores. "Pero para nosotros hay mucho que ganar".

Entre los asistentes a la reunión de los 50 años de Raza Unida había unos 20 miembros de la comunidad de Uvalde. Muchos de ellos se dedicaron al activismo por la tragedia que supuso el tiroteo en la escuela de mayo, que destrozó la pequeña ciudad del sur de Texas al enterrar a los 19 niños y dos profesores que murieron en la matanza. Pero algunos también estaban impregnados de las ideas que los veteranos del partido querían transmitir.

Para Angie Villescaz, el legado provenía de sus padres, que habían luchado junto a Raza

Unida. Su padre había trabajado como profesor en Crystal City en la década de 1970, cuando el movimiento estaba tomando fuerza.

"Lo llevo en la sangre", dijo. "Me criaron así. Siempre he sido una activista nata gracias a este movimiento. Las conversaciones en nuestra mesa eran todas sobre el inicio del movimiento".

Como muchos latinos que crecieron en Uvalde, Villescaz asistió a la escuela primaria Robb cuando era niña, pero vivía en la zona de Austin, donde trabajaba con supervivientes de la violencia doméstica, la agresión sexual y el tráfico de personas. Cuando el dolor se convirtió en rabia en las semanas siguientes al tiroteo en la escuela, reorganizó su vida para abogar por su ciudad natal, formando uno de los nuevos grupos de defensa, Fierce Madres.

Impulsado por las madres latinas de Uvalde, el grupo ha pasado el verano presentándose en las reuniones del Ayuntamiento y del consejo escolar para exigir responsabilidades por la lenta respuesta policial al tiroteo, pero piensan seguir luchando por la reforma del control de armas.

En la reunión, Villescaz dijo que esperaba aprender todo lo posible de los éxitos organizativos de Raza Unida, situando su trabajo como una continuación del de ellos. Así que el manto pasa.

"Si no conoces tu historia, no sabes lo que te corresponde", dijo Villescaz.

"La lucha sigue".

Alexa Ura es reportera de The Texas Tribune.

Traducido por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Lea Mas Noticias de Portada en:
ELSEMANARIO.US

Crow

missed opportunity for our country, and I thank Senator Klobuchar and Congressman Katko for their diligence as we worked together in this effort," he continued.

In 2016, researchers at the Migration Policy Institute found that nearly 2 million immigrants with college degrees in the U.S. were relegated to low-wage jobs or were unable to find work. This is particularly relevant in the health care sector. In 2020, the Migration Policy Institute estimated that more than a third of the 11,000 immigrants in Colorado with health-related undergraduate degrees were either

unemployed or working low-wage jobs that do not match their skill set.

According to U.S. Census Bureau data from 2019, nearly 10 percent of Colorado's population was born outside of the U.S, more than 546,000 individuals.

Reps. Crow and Katko passed this legislation through the House as the *Improving Opportunities for New Americans Act*. It was later renamed in the Senate.

[Click here](#) to download the full video of Rep. Crow's floor speech.

For More Colorado News:
ELSEMANARIO.US



Photo/Foto: Eddie Gaspar/Texas Tribune

La Raza Unida memorabilia, including a photo of Rosie Castro when she was a 23-year-old candidate for San Antonio City Council in 1971, is on display during the 50th anniversary reunion of the party in San Antonio on Sept. 15, 2022. / Los recuerdos de La Raza Unida, incluida una foto de Rosie Castro cuando era una candidata de 23 años al Ayuntamiento de San Antonio en 1971, se exponen durante la reunión del 50 aniversario del partido en San Antonio el 15 de septiembre de 2022.

Seeking to avoid county-by-county certification issues — and thinking ahead to the 1972 presidential elections when increased turnout would raise the threshold of signatures needed to get on the ballot — party organizers decided to go statewide.

In search of democracy

Despite the progress enumerated in landmark legislation like the Voting Rights Act of 1965, the turn of the decade and the one-party rule of a southern Democratic party had left Mexican Americans like Rosie Castro feeling dejected by mainstream politics.

A native of San Antonio's West Side, Castro had seen up close the bruises unmitigated poverty, police brutality and racism left on her community, wounds aggravated by the unwillingness of elected officials to help.

Castro unsuccessfully ran for San Antonio City Council in 1971 as part of a slate of Chicano candidates but could not overcome the city's at-large election system that required them to pick up support from white voters who tended to vote in a bloc against the candidates favored by Mexican Americans.

Even in a city where Latinos dominated in numbers, they were unable to translate size into power. The Democratic agenda, Castro said, offered little hope of countering the discrimination she and other Mexican Americans faced.

"All of those things convinced us that there was no way anybody was going to do it for us," said Castro, who went on to serve as Bexar County chair for the Raza Unida Party ahead of the 1972 election.

"You really had to be about self-determination, about creating structures that would help our people."

The prospect of a third party began to catch on as Raza Unida collected the more than 20,000 signatures required to be certified for the 1972 ballot.

The party fielded candidates for governor and other statewide offices as well as for the statehouse and various county offices. It adopted a liberal platform emphasizing bilingual education, workers' rights and women's rights.

Though they had toned down their rhetoric from the early days, Raza Unida activists had been dubbed radicals by political leaders and media outlets. Party veterans acknowledge they were testing the status quo but not because they considered the democratic system illegitimate. They were challenging institutions because they were not allowed a piece of them.

"It was radical only because we were demanding it suddenly very openly and very vocally," said Henry Flores, a retired law professor at St. Mary's University who worked behind the scenes as a data cruncher for the party. "It was a term used by society in general to try to denigrate us, to make us look so extreme that people would turn their backs on us or be afraid of us."

As votes were tallied in November 1972, it seemed the party's expectations had been fueled more by hope than electoral reality. It failed to win over mainstream Mexican Americans and liberal factions of the Democratic Party.

Raza Unida's candidate for governor, Ramsey Muñiz won just 6% of the vote. Rancher and businessman Dolph Briscoe, a Democrat who hailed from Uvalde, went on to become the 41st governor of the state.

Despite the rout, some party activists did not walk away from the election feeling entirely defeated.

Texas politics had been recently rocked by a stock fraud scheme, known as the Sharpstown scandal, that reached the highest level of state government. Still, Raza Unida's share of the vote — more than 200,000 votes — ensured Briscoe's election marked the first time in the 20th century that a Texas governor was elected with less than a majority.

"The people ... have experienced true democracy for the first time, a democracy they never experienced under the Republican or Democratic party," Muñiz was quoted as saying at the time, according to the "United We Win" book.

The party had also managed to consolidate some of its gains in the winter garden region, putting at least two counties under its control.

Though Raza Unida tried again in the next election, the party's paltry performance in 1972 — along with Muñiz's later conviction on a federal drug charge — dimmed its prospects in future statewide elections. Raza Unida's success in local nonpartisan races continued for several more years though. Party-backed candidates helped secure broader political dominance in various South Texas communities, and they made gains beyond

the winter garden region, with victories in the Rio Grande Valley, Lockhart and as far north as Kyle.

Though its electoral run was short-lived, the party served as a bridge to opportunity for many Mexican Americans.

While in control of local governments, its members helped bring affordable child care and health clinics to rural communities, some of which remain open to this day. In a 1972 meeting with Mexican President Luis Echeverría Álvarez, they secured scholarships for Mexican Americans to study in Mexican universities.

Most of the scholarships were designated for medical students at a time when Mexican American communities were severely underserved. When these students returned as doctors, some spent their careers serving patients in places with large populations of Latinos like San Antonio. The program, which extended into the early 1980s, funded hundreds of scholarships, amounting to an estimated investment of more than \$20 million.

In congressional testimony in 1970, a former federal official responsible for ensuring Texas school districts were complying with the Civil Rights Act of 1964 said the Crystal City walkout led to reviews of six school districts for alleged discrimination against Mexican Americans. In at least two cases, the reviews resulted in successful negotiations to desegregate schools.

The spirit of the party also extends into education and the arts. Party activists went on to have long careers as teachers, professors and writers. Often short-changed by their own educations, they helped bring Mexican American history courses to college campuses so their stories would not be lost.

Some party veterans measure its accomplishments by the untold number of new voters who joined the electoral process and continued participating in elections. The reunion attendees included once-student organizers who, 50 years later, were still coordinating local get-out-the-vote campaigns. Others cite the room they made for future leaders, especially Latinas who made up a significant portion of party candidates.

Back in those days when even a city council seat was out of reach, Castro said she "could've never envisioned" her sons would reach the positions they've held. Joaquin Castro is serving his 5th term in the U.S. House of Representatives, running again this year for reelection. His twin brother Julián Castro was elected mayor of San Antonio three times before serving as secretary of the U.S. Department of Housing and Urban Development in the Obama administration.

Some took the grassroots organizing skills they learned in Raza Unida into new communities, helping run campaigns for more

See Raza 2 on page 27

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign

2022
ELECTION
 YOUR VOTE COUNTS!
 ¡TU VOTO CUENTA!

DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
 ¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

Times are changing but one thing that remains the same is the low voter turnout during important elections. Working in the community for more than 25 years we have talked to people from all walks of life. We understand the frustration with a society that values profits over people. We struggle with getting the underserved and uninsured the right access to care that they need. But we don't give up.

The Weekly Issue El Semanario has been reporting the important struggles of our community for the same number of years. We at Sisters of Color United for Education have been a constant support to them because we value the spirit of these stories and the perspective that is authentic to our generation. We want a positive change for our families and we believe that we can achieve that change by stepping up to the ballot box and getting informed on the issues. Show your support and help us build solidarity.

PrOMOTOR@
 SISTERS OF COLOR UNITED FOR EDUCATION

El Semanario DEMOCRACY@ElSemanario.us OurCommunityOurPartners®

Hastings/Torres/Esp

la misma nacionalidad de muchos de sus representados que han votado por él, sean explotados con fines políticos arriesgando incluso sus casos de asilo. Su cinismo es tal, que este fin de semana la prensa le preguntó sobre el ardid de DeSantis y dijo que no conocía los detalles. ¿En serio? ¿Un senador que tiene que ver con inteligencia y seguridad nacional "no conoce detalles" de lo que ocurre en su estado en el ámbito público y mediático? Si que es preocupante.

Luego agregó, según WPTV en West Palm Beach, que "el mayor problema no es que 50 personas hayan sido enviadas a Martha's Vineyard... el problema mayor es que cada día miles de personas entran ilegalmente al país". Parece que la historia de las migraciones humanas no es uno de los temas de mayor preferencia para el senador.

Parece olvidar también que son refugiados en busca de asilo tras un viacrucis que los ha llevado por múltiples países. Y él sabe cómo los venezolanos han hecho de Florida su hogar y cómo su pujanza contribuye a la prosperidad de ese estado. Y sabe también que even-

tualmente esa fuerza se convierte en votos cuando se regularice su situación migratoria. Pero darse un tiro en el pie quizá tampoco sea un dicho popular que el senador Rubio entienda mucho.

Sería interesante saber qué habrían hecho Rubio, Salazar y Díaz-Balart si los protagonistas del circo de DeSantis hubieran sido cubanos. ¿Se habrían ofendido? ¿Habrían enfrentado a DeSantis o habrían traicionado a su propia comunidad como están haciendo ahora con otros hispanos? Tal vez no lo sepan o no les importe ahora que le han vendido el alma al diablo, pero no estar en el lado correcto de la historia puede costarles muy caro.

No es difícil pensar en la respuesta porque los republicanos de estos tiempos prefieren besar el anillo de un extremista que defender a su propia comunidad.

*Maribel Hastings es Asesora Ejecutiva de América's Voice.
David Torres es Asesor en Español de América's Voice.*

Leer Más Comentarios:
ELSEMANARIO.US

DENVER BOTANIC GARDENS CHATFIELD FARMS

CORN MAZE

16 SEPTIEMBRE – 30 OCTUBRE
viernes a domingo
9:00 – 17:00 h

¡Explore nuestro laberinto de 7 acres!
Venta de comida, mini-laberinto
(para menores de 10 años) y más.

Compre sus boletos en botanicgardens.org

DENVER BOTANIC
GARDENS
Chatfield Farms

PATROCINADORES

Join Us!
www.ElSemanario.US
800.886.4054

Our Community of Partners
El Semanario

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign

2022 ELECTION
YOUR VOTE COUNTS!
¡TU VOTO CUENTA!

DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

Voting is the cornerstone of our democracy and the fundamental right upon which all our civil liberties rest.

ACLU
Colorado

The ACLU of Colorado will always fight to protect and expand our As a nonpartisan and nonprofit organization, we're proud to partner with El Semanario to educate and empower our communities this Election Day The ACLU of Colorado will always fight to protect and expand our freedom to vote.

El Semanario DEMOCRACY@ElSemanario.us

progressive candidates in local and state elections.

Mostly, some of the party veterans say, they showed Texas Latinos what was possible when traditional power structures were reinterpreted to serve them.

"It was the awakening of the *pueblo*, of the community," said Rosie Castro. "That if you did vote, if you did that, you might get a different outcome. [It was] a belief in people being able to make a difference."

The struggle continues

Sitting in graduate classes at the University of Texas at Austin in 2010, Brenda Sendejo did not initially realize that Raza Unida's legacy was stretching across four decades to tap her on the shoulder.

Sendejo had begun to recognize a shared element in this generation of women who questioned structures of power. But it didn't come into sharp focus until she met the women of La Raza Unida through a course on Mexican Americans in Texas politics.

As it turned out, Cotera, the founding member of La Raza Unida, had helped develop it.

Sendejo swapped the topic of her dissertation in anthropology to study the women of Raza Unida's activism and the spiritual changes it evoked in them, even though their contributions were often erased from contemporary accounts. After she joined the faculty of Southwestern University after graduation in 2010, Sendejo pulled La Raza Unida's legacy that much farther into the lives of her students, launching a Chicana oral history project through which students interviewed the women themselves.

Sendejo saw in her students what she had received from the women of La Raza Unida — a sense of belonging in a larger history that many students did not know existed.

"I think what they're doing in so many different realms is to help us see ourselves," Sendejo said. They are helping to show "students of this lineage that you're part of something larger than you've been told. You have a longer legacy."

The party's 50-year reunion came at a precarious time for Texas Latinos.

The state is home to an ever-growing population of Latinos that may have already surpassed white Texans to make up the largest share of the state's residents. Their numbers are steadily swelling, including in parts of Texas like suburban communities where they were once barely present.

But many Latinos still haven't experienced the economic and political progress commensurate with their growing presence.

In Texas, Latinos are disproportionately poor. They are more than twice as likely as white Texans to live below the poverty level and nearly three times as likely to lack health insurance. In the first year of the pandemic, before vaccines were available, they were the most likely to lose loved ones — many of whom did not have the option to work from home.

Occupying a majority of desks in Texas public schools, Latino children remain more likely to read below their grade level. Most are considered at risk of dropping out. They fill classrooms in which predominantly white lawmakers continue to regulate how racism and history can be taught. Despite the generations that separate them from Raza Unida activists, Latino students today graduate from high school on time at lower rates than their white peers. They are also less

likely to graduate college-ready compared to white students.

As they look to enter a workforce that increasingly requires some form of education after high school, fewer than 1 in 5 adult Latinos have a bachelor's degree.

Latinos also continue to be underrepresented in the state's halls of power, which are predominantly filled by white men. Their decade-long struggle for a larger say in their government has repeatedly run into political gerrymandering through which state lawmakers have discriminated against them, manipulating district lines in ways that diminish their electoral power.

Those disparities are the result of a constant "restructuring" by those in power when marginalized people, including Latinos, make headway against institutional barriers, said Flores, the St. Mary's law professor who spent decades studying racial discrimination against Latinos. (He is also serving as an expert witness against the state in the ongoing voting rights litigation over Texas' latest round of redistricting.)

Their persistence is also why Raza Unida veterans are searching for new activists to hand over the causes they attempted to champion. They're hoping their reunion inspires younger Latinos to act, to be emboldened.

That might include working on new issues facing Latinos, Flores said, but the most obvious — sus-

taining and growing Latinos' political power — must be continually tended.

"Nobody wants us to vote because to allow us to vote means some people have to give up power and they don't want to give up power," Flores said. "But for us, there's a great deal to gain."

Among the attendees at Raza Unida's 50-year reunion were roughly 20 members of the Uvalde community. Many had turned to activism in tragedy following the May school shooting that shattered the small South Texas city as it buried the 19 children and two teachers killed in the rampage. But some were also steeped in the ideas party veterans were looking to hand over.

For Angie Villescaz, the legacy came from her parents who had fought alongside Raza Unida. Her father had worked as a teacher in Crystal City in the 1970s when the movement was first taking hold.

"It's in my blood," she said. "I was raised that way. I've always been a natural-born activist because of this movement. The conversations at our dinner table were all about the beginning of the movement."

Like many Latinos who grew up in Uvalde, Villescaz attended Robb Elementary as a child, but she was

living in the Austin area where she worked with survivors of domestic violence, sexual assault and human trafficking. As grief turned to rage in the weeks following the school shooting, she rearranged her life to advocate for her hometown, forming one of the various new advocacy groups, Fierce Madres.

Driven by Latina mothers in Uvalde, the group has spent the summer showing up to City Council and school board meetings to demand accountability for the slow police response to the shooting, but they plan to stay in the fight for gun control reform.

At the reunion, Villescaz said she was hoping to learn as much as possible from the organizing successes of Raza Unida, placing her work as a continuation of theirs. So the mantle passes.

"If you don't know your history, you don't know what's rightfully your place," Villescaz said.

"La lucha sigue."

Alexa Ura is a reporter at The Texas Tribune, a nonprofit, nonpartisan media organization that informs Texans — and engages with them — about public policy, politics, government and statewide issues.

Read More Cover Features at:
ELSEMANARIO.US

El Semanario VOTER Information Initiative Campaign

2022 ELECTION
YOUR VOTE COUNTS!
¡TU VOTO CUENTA!

DEMOCRACY DEPENDS ON ALL OF US!
¡LA DEMOCRACIA DEPENDE DE TODOS NOSOTROS!

"Now more than ever voters must make their Voices heard. Your vote in November will help determine crucial races and initiatives that will drive our future."


MSUSM
DENVER

MSU Denver is proud to partner with The Weekly Issue El Semanario and other supporting partners to inform all Colorado voters about their rights in this upcoming election, supporting voter registration, education, and engagement on the Auraria Campus and across the metropolitan region."


NEW MEXICO,
DO YOU NEED HELP PAYING
YOUR RENT?
WE CAN HELP.
LEARN MORE AT
RENTHelpNM.ORG


SISTERS OF COLOR UNITED FOR EDUCATION

Free Counseling
Free Treatment
For those who qualify

Alcohol & Drugs

No Insurance
No Problema
303.336.1600
Contact HEAL Denver
for Body Talk **303.446.8800**

VIVA SOUTHWEST

FESTIVAL DE MARIACHI

09.25.2022



METROPOLITAN
STATE UNIVERSITY™
OF DENVER



Latino Cultural
Arts Center

LEVITT
PAVILION
DENVER

FESTIVAL HEADLINER
ESTRELLA ESTELAR

Lupita Infante

Bring the entire familia to the Pachanga! Reserve your **VIP Tickets** for **UNLIMITED Tequila, Mezcal and Taquitos** with Denver Chef Dana Rodriguez and Mariachi sensation Lupita Infante



SPONSORED BY:



FREE SHOW W/ LIMITED VIP TICKETS
AVAILABLE @ LEVITTDENVER.ORG